

Dictionnaire contextuel multilingue Actes Ebijiro des Apôtres by'Entumwa

Bashi Baswahili Bagereki Bayahudi Banfaransa mulolere aho

Sommaire

Dictionnaire contextuel multilingue Actes Ebijiro by'Entumwa	1
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 1	7
Enshokolezi (Prologue) (<i>Actes 1, 1-3</i>).....	7
Yezu arheremera omu mpingu (Ascension) (<i>Actes 1, 4-11</i>)	8
Ntumwa ikumi na nguma (Les Onze Apôtres réunis) (<i>Actes 1, 12-14</i>)	8
Matiya acîshogwa (Élection de Matthias) (<i>Actes 1, 15-26</i>).....	9
□ Notes thématiques – Actes 1	9
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 2	10
Pentekoste (Pentecôte) (<i>Actes 2, 1-13</i>).....	10
Petro ayigîriza olubaga (Discours de Pierre) (<i>Actes 2, 14-36</i>).....	10
Abemêzi barhanzi (Conversion et baptême) (<i>Actes 2, 37-41</i>).....	11
Obwôrhere bw'Abakristu barhanzi (Vie de la première communauté) (<i>Actes 2, 42-47</i>).....	11
□ Notes thématiques – Actes 2	12
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 3	12
Petro afumya ecirema (Guérison du boiteux) (<i>Actes 3, 1-10</i>).....	12
Petro ashub'iyigîriza olubaga (Discours de Pierre au Temple) (<i>Actes 3, 11-26</i>)	13
□ Notes thématiques – Actes 3	14
□ Synthèse – Actes 3.....	14
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 5	15
Ananiya na mukâge Safira (Ananias et Saphire) (<i>Actes 5, 1-11</i>).....	15
Entumwa zajira bisômerîne binji (Miracles des apôtres) (<i>Actes 5, 12-16</i>)	15
Entumwa zagwârhwa zanalikùzibwa na Nnâmahanga (Arrestation et délivrance) (<i>Actes 5, 17-21</i>).....	16
Entumwa zahêkwa e kagombe (Comparution devant le Sanhédrin) (<i>Actes 5, 22-33</i>).....	16
Gamaliyeli aderhera Entumwa (Intervention de Gamaliel) (<i>Actes 5, 34-42</i>).....	17
□ Notes thématiques – Actes 5	17

□ Synthèse – Actes 5	17
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 6	18
Abashamasi nda (Institution des sept diacres) (Actes 6, 1-7).....	18
Stefano agwârhwa n'Abayahudi (Étienne accusé) (Actes 6, 8-15).....	18
□ Notes thématiques – Actes 6	19
□ Synthèse – Actes 6	19
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 7	20
Stefano ayigîriza olubaga (Discours d'Étienne) (Actes 7, 1-53).....	20
Stefano abandwa amabuye (Lapidation d'Étienne) (Actes 7, 54-60)	20
□ Notes thématiques – Actes 7	21
□ Synthèse – Actes 7	21
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 8	21
Abakristu b'e Yeruzalemu balibuzibwa (Persécution et dispersion) (Actes 8, 1-3)	
.....	22
Filipo ayigîriza e Samâriya (Philippe en Samarie) (Actes 8, 4-8).....	22
Omukurungu Simoni (Simon le magicien) (Actes 8, 9-25).....	22
Filipo abatiza omurhonyi w'Etiyopiya (Philippe et l'eunuque éthiopien) (Actes 8, 26-40).....	23
□ Notes thématiques – Actes 8	24
□ Synthèse – Actes 8	24
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 9	24
Saulu abonekerwa na Yezu anabatizibwa (Conversion de Saul) (Actes 9, 1-19)	
.....	24
Saulu ayigîriza e Damasi (Prédication de Saul à Damas) (Actes 9, 20-25).....	25
Saulu e Yeruzalemu (Saul à Jérusalem) (Actes 9, 26-30)	25
Omurhûla omu Ekleziya (Paix dans l'Église) (Actes 9, 31).....	25
Petro afumya Eneya e Lida (Guérison d'Énée) (Actes 9, 32-35).....	26
Petro afûla Tabita e Yope (Résurrection de Tabitha) (Actes 9, 36-43)	26
□ Notes thématiques – Actes 9	26
□ Synthèse – Actes 9	27
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 10	27
Petro ajà emwa Korneliyo (Pierre chez Corneille) (Actes 10, 1-33).....	27
Enyigîrizo za Petro aha mwa Korneliyo (Discours de Pierre)(Actes 10, 34-43). 28	
Abarhali Buyahudi babatizibwa (Baptême des païens) (Actes 10, 44-48).....	28

□ Notes thématiques – Actes 10	28
□ Synthèse – Actes 10	29
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 11	29
Carhumaga Petro ajà omu mw'abapagani (Pierre rapporte l'événement aux apôtres) (Actes 11, 1-18)	29
Ekleziya yarhangira e Antiyokiya (Église d'Antioche) (Actes 11, 19-26)	30
Barnaba na Saulu barhumwa e Yeruzalemu (Mission de secours à Jérusalem) (Actes 11, 27-30)	30
□ Notes thématiques – Actes 11	30
□ Synthèse – Actes 11	31
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 12	31
Petro agwârhwâ anashwêkûlwa na Malahika (Pierre arrêté et délivré par l'ange) (Actes 12, 1-19)	31
Okufâ kwa Herodi Agripa (Mort d'Hérode Agrippa) (Actes 12, 20-23)	32
Barnaba na Saulu bashubira e Antiyokiya (Retour de Barnabé et Saul à Antioche) (Actes 12, 24-25)	32
□ Notes thématiques – Actes 12	33
□ Synthèse – Actes 12	33
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 13	33
Barnaba na Saulu bacîshogwa (Barnabé et Saul envoyés en mission) (Actes 13, 1-3)	33
Bashimâna omukurungu Elima e Cipro (Paul et Barnabé face à Élymas) (Actes 13, 4-12)	34
Bahika e Antiyokiya omu Pizidiya (Prédication à Antioche de Pisidie) (Actes 13, 13-43)	34
Paolo na Barnaba bayigîriza abapagani (Paul et Barnabé annoncent aux païens) (Actes 13, 44-52)	35
□ Notes thématiques – Actes 13	35
□ Synthèse – Actes 13	36
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 14	36
Bayigîriza Emyanzi y'Akalembe e Ikonîya (Prédication à Iconium) (Actes 14, 1-7)	36
Bafumya omuntu ohozire amagulu (Guérison du paralytique à Lystre) (Actes 14, 8-18)	36
Paolo abandwa amabuye – bashûbûka (Lapidation de Paul et retour) (Actes 14, 19-28)	37

□ Notes thématiques – Actes 14	38
□ Synthèse – Actes 14	38
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 15	38
Bajà kadali e Antiyokiya (Débat à Antioche) (<i>Actes 15, 1-4</i>).....	38
Bajà kadali e Yeruzalemu (Concile de Jérusalem) (<i>Actes 15, 5-21</i>).....	39
Amaruba g'Entumwa (Lettre aux Églises) (<i>Actes 15, 22-29</i>).....	39
Abaganda b'entumwa e Antiyokiya (Réception de la lettre) (<i>Actes 15, 30-35</i>) ..	40
Obugo bwa Paolo – Paolo balekana na Barnaba (Séparation de Paul et Barnabé) (<i>Actes 15, 36-41</i>)	40
□ Notes thématiques – Actes 15	40
□ Synthèse – Actes 15	41
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 16	41
Paolo na Timoteyo (Paul et Timothée) (<i>Actes 16, 1-5</i>).....	41
Paolo abonekerwa omu Trowa (Vision macédonienne) (<i>Actes 16, 6-10</i>)	41
Bahika e Filipi (Arrivée à Philippi) (<i>Actes 16, 11-15</i>).....	42
Paolo na Sila bagwârhwa (Paul et Silas emprisonnés) (<i>Actes 16, 16-24</i>).....	42
Ntumwa zalikûzibwa okusômerîne (Libération miraculeuse) (<i>Actes 16, 25-40</i>). 42	
□ Notes thématiques – Actes 16	43
□ Synthèse – Actes 16	43
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 17	43
Abayahudi babazukiza embaka e Tesalonika (Émeute à Thessalonique) (<i>Actes 17, 1-9</i>).....	44
Ezindi mbaka zazûka e Bereya (Les Juifs de Bérée) (<i>Actes 17, 10-15</i>).....	44
Paolo e Atena (Paul à Athènes) (<i>Actes 17, 16-21</i>)	44
Enyigîrizo za Paolo omu Aeropago (Discours de Paul à l'Aréopage) (<i>Actes 17, 22-34</i>).....	45
□ Notes thématiques – Actes 17	45
□ Synthèse – Actes 17	46
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 18	46
Paolo arhondêra Ekleziya y'e Korinti (Paul fonde l'Église de Corinthe) (<i>Actes 18, 1-11</i>)	46
Paolo ahêkwa lubanja n'Abayahudi (Procès devant Gallion) (<i>Actes 18, 12-17</i>)....	46
Paolo ashubira e Antiyokiya omu Sîriya (Retour à Antioche, troisième voyage) (<i>Actes 18, 18-23</i>)	47

Apolo e Efezi n'e Korinti (Apollos à Éphèse et Corinthe) (Actes 18, 24-28)	47
□ Notes thématiques – Actes 18	48
□ Synthèse – Actes 18	48
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 19	48
Paolo ashanga abashimbûlizi ba Yowane Mubatiza e Efezi (Paul rencontre des disciples de Jean à Éphèse) (Actes 19, 1-7)	48
Ekleziya y'e Efezi yarhondêra (Croissance de l'Église à Éphèse) (Actes 19, 8-10)	49
Abayahudi barhangula okulibirhakwo shetani (Exorcistes juifs et nom de Jésus) (Actes 19, 11-20)	49
Paolo ahiga akubalamira e Roma (Paul projette d'aller à Rome) (Actes 19, 21-22)	50
Abatuzi b'amasholo bazûsa embaka e Efezi (Émeute des orfèvres à Éphèse) (Actes 19, 23-40)	50
□ Notes thématiques – Actes 19	50
□ Synthèse – Actes 19	51
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 20	51
Paolo arhenga e Efezi (Paul quitte Éphèse et voyage) (Actes 20, 1-6)	51
Paolo afûla omufù e Trowa (Résurrection d'Eutychus à Troas) (Actes 20, 7-12)	51
Kurhenga e Trowa kuhika e Mileto (Voyage vers Milet) (Actes 20, 13-16)	52
Paolo alaga abagula b'e Efezi (Discours d'adieu aux anciens d'Éphèse) (Actes 20, 17-38)	52
□ Notes thématiques – Actes 20	53
□ Synthèse – Actes 20	53
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 21	53
Paolo asôkera e Yeruzalemu (Paul en route vers Jérusalem) (Actes 21, 1-14)	53
Paolo ahika e Yeruzalemu (Paul arrive à Jérusalem) (Actes 21, 15-26)	54
Paolo agwârhwa (Paul arrêté au Temple) (Actes 21, 27-40)	54
□ Notes thématiques – Actes 21	55
□ Synthèse – Actes 21	55
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 22	55
Paolo ahâna obuhamîrizi bwâge kurhi acungukaga (Paul raconte sa conversion) (Actes 22, 1-21)	55
Paolo aderha oku ali Muroma (Paul revendique sa citoyenneté romaine) (Actes 22, 22-29)	56

Paolo aha kagombe k'Abayahudi (Paul devant le Sanhédrin) (Actes 22, 30)....	56
□ Notes thématiques – Actes 22	56
□ Synthèse – Actes 22	57
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 23	57
Paolo embere y'ihano (Paul devant le Sanhédrin) (Actes 23, 1-11)	57
Abayahudi bahigira Paolo (Complot contre Paul) (Actes 23, 12-22)	58
Paolo ahêkwa e Sezareya (Paul transféré à Césarée) (Actes 23, 23-35)	58
□ Notes thématiques – Actes 23	58
□ Synthèse – Actes 23	59
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 24	59
Felisi abûlanya Paolo (Procès devant Félix) (Actes 24, 1-9)	59
Ebinwa bya Paolo embere z'omurhegesi (Défense de Paul devant Félix) (Actes 24, 10-21)	59
Paolo omu mpamikwa e Sezareya (Paul en détention à Césarée) (Actes 24, 22-27)	60
□ Notes thématiques – Actes 24	61
□ Synthèse – Actes 24	61
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 25	61
Paolo ahûna okutwîrwa olubanja omu lukîko lwa mwâmi mukulu Sezari (Paul en appel à César) (Actes 25, 1-12)	61
Paolo embere za Mwâmi Agripa (Paul devant le roi Agrippa) (Actes 25, 13-27)	62
□ Notes thématiques – Actes 25	62
□ Synthèse – Actes 25	62
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 26	63
Ebinwa bya Paolo embere za Mwâmi Agripa (Paul devant le roi Agrippa) (Actes 26, 1-32)	63
□ Notes thématiques – Actes 26	63
□ Synthèse – Actes 26	64
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 27	64
Paolo ahêkwa e Roma (Paul en route vers Rome) (Actes 27, 1-8)	64
Omulaba gwabazisa (La tempête en mer) (Actes 27, 9-26)	65
Naufrage et salut (Le naufrage et le salut) (Actes 27, 27-44)	66
□ Notes thématiques – Actes 27	66
□ Synthèse – Actes 27	66

Réflexion sur le terme "fathom" en Kiswahili	66
Correction lexicale – mesure de profondeur.....	67
Correction lexicale – élément naturel.....	67
□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 28	67
Bacumbika e Malta (Paul à Malte) (Actes 28, 1-10)	67
Kurhenga e Malta kuhika e Roma (De Malte à Rome) (Actes 28, 11-16).....	67
Paolo abonana n'Abayahudi b'e Roma (Paul rencontre les Juifs de Rome) (Actes 28, 17-29).....	68
Okushwinja ebinwa (Derniers versets) (Actes 28, 30-31).....	69
□ Notes thématiques – Actes 28	69
□ Synthèse – Actes 28	69
□ Correction du tableau polyglotte (Actes 28, v.8)	70
□ Notes thématiques	70

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 1

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

Enshokolezi (Prologue)(Actes 1, 1-3)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Myanzi	λόγος (logos)	דָּבָר (davar)	Récit, parole	Neno / simulizi
Teofili	Θεόφιλος (Theophilos)	תָּאֹפִילוֹס (Teofilos)	Théophile «ami de Dieu»	Theofilo
Entumwa	ἀπόστολοι (apostoloi)	שְׁלֹיחִים (sheluhim)	Apôtres, envoyés	Mitume
Mûka Mutagatîfu	πνεῦμα ἅγιον (pneuma hagion)	רוּחַ הָקִדְשָׁה (ruah ha-qodesh)	Esprit Saint	Roho Mtakatifu
Obwâmi bwa Nnâmahanga	βασιλεία τοῦ θεοῦ (basileia tou theou)	מֶלֶכְתָּה אֱלֹהִים (malkhut)	Royaume de Dieu	Ufalme wa Mungu

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
			<i>Elohim)</i>	

Yezu arheremera omu mpingu (Ascension) (Actes 1, 4-11)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Yeruzalemu	Ἱεροσόλυμα (<i>Hierosolyma</i>)	ירושלים (<i>Yerushalayim</i>)	Jérusalem	Yerusalemu
Yowane	Ιωάννης (<i>Iōannēs</i>)	יוחנן (<i>Yohanan</i>)	Jean	Yohana
Obubatizo	βάπτισμα (<i>baptisma</i>)	טבילה (<i>tevilah</i>)	Baptême	Ubatizo
Samâriya	Σαμάρεια (<i>Samareia</i>)	שומרון (<i>Shomron</i>)	Samarie	Samaria
Emalunga	οὐρανός (<i>ouranos</i>)	שמיים (<i>shamayim</i>)	Ciel	Mbingu
Balume babiri bayambîrhe myêru	ἄνδρες δύο ἐν λευκοῖς (<i>andres dyo en leukois</i>)	שני אנשימים לבושים לבן (<i>shnei anashim levushei lavan</i>)	Deux hommes en vêtements blancs	Wanaume wawili wenyenavazi meupe

Ntumwa ikumi na nguma (Les Onze Apôtres réunis) (Actes 1, 12-14)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Emizêti	ὄρος ἐλαιῶν (<i>oros elaiōn</i>)	הר הזיתים (<i>ha-zeitim</i>)	Mont des Oliviers	Mlima wa Mizeituni
Petro	Πέτρος (<i>Petros</i>)	כיפא (<i>Keifâ</i>)	Pierre	Petro
Yowane	Ιωάννης (<i>Iōannēs</i>)	יוחנן (<i>Yohanan</i>)	Jean	Yohana
Yakôbo	Ιάκωβος (<i>Iakōbos</i>)	יעקב (<i>Ya'aqov</i>)	Jacques	Yakobo
Andreya	Ἀνδρέας (<i>Andreas</i>)	אנדרי (<i>Andre</i>)	André	Andrea

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Mariya nnina wa Yezu	Mapía (Maria)	מִרְיָם (Miryam)	Marie, mère de Jésus	Maria mama wa Yesu
Matiya acîshogwa (Élection de Matthias) (Actes 1, 15-26)				
Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Yûda	Ιούδας (Ioudas)	יְהוּדָה (Yehudah)	Judas	Yuda
Haceldama (Ishwa ly'Omukò)	Ἀκελδαμάχ (Hakeldamach)	אַקְלְדָּמָךְ (haqal dama)	Champ du sang	Shamba la damu
Amandiko	γραφή (graphē)	כְּתֻובָה (katub)	Écriture	Maandiko
Yozefu Barsaba / Yusto	Ιωσήφ Βαρσαβᾶς (Iosēph Barsabas)	יְוֹסֵף בֶּרֶסְבָּא (Yosef Bar- Barsabbas, Sabba)	Joseph appelé Justus	Yosefu / Barsaba / Yusto
Matiya	Μαθθίας (Matthias)	מַתִּיאֵה (Mattiayah)	Matthias	Matiya
Ecigole	κλῆρος (klēros)	גָּרָל (goral)	Sort, tirage au sort	Kura

□ Notes thématiques – Actes 1

- Prologue** : Luc rappelle que Jésus a enseigné jusqu'à l'Ascension et promet l'Esprit Saint.
- Ascension** : Jésus confie aux apôtres la mission universelle, de Jérusalem jusqu'aux extrémités du monde.
- Communauté de prière** : les apôtres, avec Marie et les femmes, persévérent dans la prière en attendant l'Esprit.
- Élection de Matthias** : la communauté discerne et choisit un remplaçant pour Judas, montrant l'importance de l'unité et de la fidélité aux Écritures.
- Thème central** : l'Esprit Saint est la force qui envoie, guide et renouvelle l'Église dès ses origines.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 2

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

Pentekoste (Pentecôte) (Actes 2, 1-13)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Pentekoste	πεντηκοστή (<i>pentēkostē</i>)	חָמִשִׁים (<i>hamishim</i>)	Cinquantième jour	Pentekoste
Mpūsi ndârhi	ῆχος (<i>ēchos</i>)	קֹל (<i>qol</i>)	Bruit, son	Sauti
Ndimi za muliro	γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός (<i>glōssai hōsei pyros</i>)	לְשׁוֹנוֹת אֵשׁ (<i>leshonot esh</i>)	Langues de feu	Lugha za moto
Ezindi ndimi	ἕτέραις γλώσσαις (<i>heterais glōssais</i>)	לְשׁוֹנוֹת אַחֲרֹת (<i>leshonot acherot</i>)	Autres langues	Lugha nyingine
Abaparti, Abamedi, Abelamiti	Πάρθοι, Μῆδοι, Ἐλαμῖται (<i>Parthoi, Mēdoi, Elamitai</i>)	פָּרְתִּים, מְדִי, עִילָּם (<i>Partim, Mèdes, Madai, Elam</i>)	Parthes, (<i>Partim</i> , Mèdes, <i>Madai</i> , Elamites)	Waparthi, Wamedi, Waelami
Ebihugo by'e Libiya, Cireneya	Λιβύη, Κυρήνη (<i>Libyē, Kyrēnē</i>)	לוֹבֶּה, קִירְנֵי (<i>Luv, Qirenei</i>)	Libye, Cyrène	Libya, Kirene
Erivayi ly'omurhobo	γλεῦκος (<i>gleukos</i>)	תִּירוֹשׁ (<i>tirosh</i>)	Vin doux	Divai tamu

Petro ayigîriza olubaga (Discours de Pierre) (Actes 2, 14-36)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Yoweli	יְהָגֵל (<i>/ōēl/</i>)	יּוֹאֵל (<i>Yoel</i>)	Joël	Yoeli
Omûka gwâni	πνεῦμα μου (<i>pneuma mou</i>)	רוּחִי (<i>ruhi</i>)	Mon Esprit	Roho yangu
Oburhangâzo	τέρατα (<i>terata</i>)	מֹפְתִּים (<i>moftim</i>)	Prodiges	Maajabu

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili	
Omukò, omuliro, amîshi	αῖμα, πῦρ, ἀτμίς (<i>haima, pyr, atmís</i>)	דָם, אֶשׁ, אַשָּׁן	Sang, feu, fumée	Damu, moto, moshi (<i>dam, esh, ashán</i>)	
Izûba, omwêzi	ἥλιος, σελήνη (<i>hēlios, selēnē</i>)	שֶׁמֶשׁ, יְרֵחַ	(<i>shemesh, Soleil, lune</i>)	Jua, mwezi (<i>yareach</i>)	
Nyakasane na Mucunguzi	κύριος καὶ χριστός (<i>kyrios kai christos</i>)	אֲדוֹן וּמֶשְׁיחָה	(<i>adon u-mashiah</i>)	Seigneur et Messie	Bwana na Kristo

Abemêzi barhanzi (Conversion et baptême) (Actes 2, 37-41)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili	
Mucîyunjuze	μετανοεῖτε (<i>metanoeite</i>)	שׁׁוּבוּ	(<i>shuvu</i>)	Convertissez-vous	Tubuni
Obubatizo	βάπτισμα (<i>baptisma</i>)	טְבִילָה	(<i>tevilah</i>)	Baptême	Ubatizo
Ebyâha	ἀμαρτίαι (<i>hamartiai</i>)	חַטָּאִים	(<i>hata'ím</i>)	Péchés	Dhambi
Enshôkano ya Mûka Mutagatîfu	δωρεὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἀγίου (<i>dorea tou pneumatos tou hagiou</i>)	מַתָּת רוח הקודש	(<i>matat ruah ha-qodesh</i>)	Don de l'Esprit Saint	Kipawa cha Roho Mtakatifu
Bihumbi bisharhu	τρισχίλιοι (<i>trischilioi</i>)	שֶׁלֹׁשֶׁת אֶלְף	(<i>sheloshet alafim</i>)	Trois mille	Elfu tatu

Obwôrhere bw'Abakristu barhanzi (Vie de la première communauté) (Actes 2, 42-47)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Enyigîrizo	διδαχὴ τῶν	תּוֹרַת הַשְׁלֹוֹתִים	Enseignement	Mafundisho

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
z'Entumwa	ἀποστόλων (<i>didachē tōn apostolōn</i>)	(<i>torat ha-</i> des apôtres <i>sheluhim</i>)		ya mitume
Cinyabuguma	κοινωνία (<i>koinōnia</i>)		חַבּוּרָה (<i>havurah</i>)	Communion, fraternité Ushirika
Kubega omugati	κλάσις τοῦ ἄρτου (<i>klasis tou artou</i>)		בָּצִיעַת לְחֵם (<i>betsi'at</i> Fraction du pain <i>lehem</i>)	Fraction du pain mkate Kuvunja
Buzira murhima gw'obulyâya	ἀγαλλιάσει (<i>agalliasei</i>)		שְׁמַחַת (<i>simhah</i>)	Joie Furaha
Obucunguka	σωτηρία (<i>sōtēria</i>)		יִשְׁעָה (<i>yeshu'ah</i>)	Salut Wokovu

□ Notes thématiques – Actes 2

- Pentecôte** : l'Esprit Saint descend comme un vent et des langues de feu, donnant aux apôtres le don des langues.
- Universalité** : les nations présentes à Jérusalem entendent dans leur propre langue les merveilles de Dieu.
- Discours de Pierre** : il interprète l'événement à la lumière de Joël et des psaumes de David, annonçant Jésus comme Seigneur et Messie.
- Conversion et baptême** : l'appel est à la repentance, au baptême au nom de Jésus, et à recevoir l'Esprit Saint.
- Naissance de l'Église** : environ trois mille personnes rejoignent la communauté ce jour-là.
- Vie communautaire** : les premiers croyants vivent dans la communion, la prière, le partage des biens, la fraction du pain et la louange.
- Thème central** : l'Esprit Saint inaugure l'Église, qui devient signe de salut et de joie pour le monde.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 3

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Petro afumya ecirema (Guérison du boiteux) (Actes 3, 1-10)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
-------	-------------------------	--------	----------	-----------

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Ka-Nyamuzinda	ναός (<i>naos</i>)	הַיְכָל (heikhal)	Temple	Hekalu
Nsâ y'okuharâmya	Ὥρα προσευχῆς (<i>hōra proseuchēs</i>)	שְׁעַת תְּפִלָּה (<i>sha'at tefillah</i>)	Heure de prière	Saa ya maombi
Lumvi Iuderhwa Nakinjâ	ἡ πύλη ἡ καλουμένη Ὥραία (<i>hē pylē hē kaloumenē Horaia</i>)	שַׁעַר הַיְפָה (<i>sha'ar hayafeh</i>)	Porte appelée Belle	Lango Nzuri
Ensaranga n'amasholo	ἀργύριον καὶ χρυσίον (<i>argyron kai chryson</i>)	כְּסֵף וְזָהָב (<i>kesef ve-zahav</i>)	Argent et or	Fedha na dhahabu
Izîno Iya Yezu Kristu w'e Nazareti	ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου (<i>en tō onomati Iēsou Christou tou Nazōraiou</i>)	בְּשֵׁם יְשֻׁעָה (<i>b'shem Yeshua ha-Natzri</i>)	Au nom de Jésus Christ de Nazareth	Kwa jina la Yesu Kristo wa Nazareti
, ayimanga, arhondêra, Anahama	ἔστη καὶ περιεπάτει καὶ ῆλλετο (<i>estē kai periepatei kai hēlleto</i>)	עַמְדָּה וַיֵּלֶךְ (<i>'amad vayelekh</i>)	Il se leva, marcha et bondit vayidaleg)	Alisimama, akaenda, akakuruka

Petro ashub'iyigîriza olubaga (Discours de Pierre au Temple) (Actes 3, 11-26)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Mbaraza ya Salomo	στοὰ Σολομῶντος (<i>stoa Solomōntos</i>)	אֹוָלָם שְׁלָמָה (<i>ulam Shelomoh</i>)	Portique de Salomon	Baraza la Sulemani
Nyamuzinda w'Abrahamu, Izaki, Yakôbo	θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ισαὰκ καὶ Ἰακώβ (<i>theos Abraam kai Isaak kai Iakōb</i>)	אֱלֹהִי אֶבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב (<i>Elohei Avraham Yitzhaq</i>)	Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob	Mungu wa Ibrahimu, Isaka na Yakobo

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
		ve-Ya‘aqov)		
Omwimêna n’Omwêru-kwêru	ὁ ἅγιος καὶ δίκαιος (<i>ho hagios kai dikaios</i>)	הַקָּדוֹשׁ וְהַצְדִּיק	Le Saint et le Juste	Mtakatifu na Mwenye haki
Omuluzi w’akalamo	ἀρχηγὸς τῆς ζωῆς (<i>archēgos tēs zōēs</i>)	שָׁרֵךְ הַחַיִם	(<i>sar ha-hayim</i>) Prince de la vie	Mkuu wa uzima
Mûsa adesire	Μωϋσῆς εἶπεν (<i>Mōusēs eipen</i>)	מֹשֶׁה אָמַר	(<i>Moshe amar</i>) Moïse a dit	Musa alisema
Samuweli	Σαμουὴλ (Samouēl)	שְׁמֹעוֹלֵה	(<i>Shmuel</i>) Samuel	Samweli
Amashanja goshi g’igulu	πάντα τὰ ἔθνη	כָּל-הָגּוּם	Toutes les nations	Mataifa yote

□ Notes thématiques – Actes 3

- Guérison du boiteux** : au nom de Jésus, Pierre et Jean rendent la force à un homme infirme, signe de la puissance du Ressuscité.
- Réaction du peuple** : la foule est remplie d'étonnement et reconnaît le miracle.
- Discours de Pierre** : il attribue la guérison non à sa propre force mais au nom de Jésus, le Saint et le Juste, rejeté mais ressuscité par Dieu.
- Appel à la conversion** : Pierre exhorte à se repentir pour que les péchés soient effacés et que viennent des temps de rafraîchissement.
- Accomplissement des prophètes** : Pierre relie l'événement aux promesses faites par Moïse, Samuel et les prophètes, annonçant le Messie souffrant.
- Dimension universelle** : la bénédiction promise à Abraham s'étend à toutes les nations, signe de l'ouverture du salut.

□ Synthèse – Actes 3

- Bible** : guérison du boiteux à la Belle Porte, discours de Pierre au Temple, appel à la conversion.
- Transmission mashî** : les équations linguistiques (lumvi Nakinjâ, izîno lya Yezu, Omuluzi w’akalamo, Amashanja goshi g’igulu) relient la mémoire des langues à la révélation.

- **Dimension théologique** : Jésus est le Prince de la vie, les miracles attestent sa résurrection, et la bénédiction s'étend à toutes les nations par la conversion et la foi.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 5

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

Ananiya na mukâge Safira (Ananias et Saphire) (Actes 5, 1-11)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Ananiya	Ἀνανίας (Hanania)	חָנָנִיָּה (Hananyah)	Ananias	Anania
Safira	Σαπφείρη (Sappheirē)	סָפִירָה (Safira)	Saphire	Safira
Mûka Mutagatîfu	πνεῦμα ἄγιον (pneuma hagion)	רוּחַ הַקָּדָשׁ (ruah ha-qodesh)	Esprit Saint	Roho Mtakatifu
Omurhima	καρδία (kardia)	לֵב (lev)	Cœur	Moyo
Omusisi	φόβος μέγας (phobos megas)	יִרְאָה גְּדוֹלָה (yir'ah gedolah)	Grande crainte	Hofu kuu

Entumwa zajira bisômerîne binji (Miracles des apôtres) (Actes 5, 12-16)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Ebimanyiso n'ebisômerîne	σημεῖα καὶ τέρατα (sēmeia kai terata)	אותות ומוֹפְתִים (otot u-moftim)	Signes et prodiges	Ishara na maajabu
Mbaraza ya Salomoni	στοὰ Σολομῶντος (stoa Solomōntos)	אָוָלָם שְׁלָמָה (ulam Shelomoh)	Portique de Salomon	Baraza la Sulemani
Ecizunguzungu ca Petro	σκιὰ Πέτρου (skia Petrou)	אַלְטְּרוֹס (tsel Petros)	Ombre de Pierre	Kivuli cha Petro
Abalwâla	ἀσθενοῦντες (asthenountes)	חַוְלִים (holim)	Malades	Wagonjwa

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Shetani	πνεύματα ἀκάθαρτα (<i>pneumata akatharta</i>)	רִוחֹת טְמֵאות (<i>ruhot teme'ot</i>)	Esprits impurs	Pepo wachafu

Entumwa zaghârwa zanalikuzibwa na Nnâmahanga (Arrestation et délivrance) (Actes 5, 17-21)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Abasaduceyi	Σαδδουκαῖοι (<i>Saddoukaioi</i>)	צָדָקִים (<i>Tseduqim</i>)	Sadducéens	Wasadukayo
Mpamikwa	φυλακή (<i>phylakē</i>)	מִשְׁמָר (<i>mishmar</i>)	Prison	Gereza
Malahika wa Nyakasane	ἄγγελος κυρίου (<i>angelos kyriou</i>)	מַלְאָךְ יְהֹוָה (<i>mal'akh Adonai</i>)	Ange du Seigneur	Malaika wa Bwana
Obwo Buzîne	ζωὴ (zōē)	חַיִם (hayyim)	Vie	Uzima

Entumwa zahêkwa e kagombe (Comparution devant le Sanhédrin) (Actes 5, 22-33)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Ihano likulu	συνέδριον (<i>synedrion</i>)	סְנַהְדְּרִין (<i>Sanhedrin</i>)	Sanhédrin	Baraza kuu
O mudâhwa mukulu	ἀρχιερεύς (<i>archiereus</i>)	כהן גָּדוֹל (<i>kohen gadol</i>)	Grand prêtre	Kuhani mkuu
Muciza	σωτήρ (<i>sōtēr</i>)	מוֹשִׁיעַ (moshia')	Sauveur	Mwokozi
Mûka Mutagatîfu Nyamuzinda	τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον (<i>to pneuma to hagion</i>)	רוּחַ הַקָּדֵשׁ (<i>ruah ha-qodesh</i>)	Esprit Saint	Roho Mtakatifu

Gamaliyeli aderhera Entumwa (Intervention de Gamaliel) (Actes 5, 34-42)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Gamaliyeli	Γαμαλιήλ (Gamaliēl)	גָּמְלִיאֵל (Gamliel)	Gamaliel	Gamalieli
Mufarizeyi	Φαρισαῖος (Pharisaios)	פָּרֹישׁ (Paroush)	Pharisien	Farisayo
Tohodozi	Θευδᾶς (Theudas)	תְּאָדָּס (Teudas)	Théodas	Theuda
Yûda w'e Galileya	Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος (Ioudas ho Galilaios)	יְהוּדָה הַגָּלִילִי (Yehudah ha-Galili)	Judas le Galiléen	Yuda wa Galilaya
Oburhûlirizi	παράκλησις (paraklēsis)	נְחִמָּה (nehamah)	Consolation	Faraja

□ Notes thématiques – Actes 5

- Ananias et Saphire** : le mensonge contre l’Esprit Saint entraîne une mort immédiate, soulignant la gravité de la fraude spirituelle.
- Crainte dans l’Église** : la communauté est saisie de respect et de crainte devant la sainteté de Dieu.
- Miracles des apôtres** : guérisons et délivrances abondent, même l’ombre de Pierre devient signe de puissance.
- Arrestation et délivrance** : les apôtres sont emprisonnés mais libérés par un ange, signe de la souveraineté divine.
- Comparution devant le Sanhédrin** : Pierre proclame qu’il faut obéir à Dieu plutôt qu’aux hommes, annonçant Jésus comme Sauveur.
- Intervention de Gamaliel** : sagesse prudente, il conseille de laisser les apôtres tranquilles, car si leur œuvre vient de Dieu, elle ne peut être détruite.
- Joie dans la souffrance** : les apôtres se réjouissent d’avoir été jugés dignes de subir des humiliations pour le nom de Jésus.

□ Synthèse – Actes 5

- Bible** : Ananias et Saphire mentent et meurent, miracles se multiplient, les apôtres sont arrêtés puis délivrés, Gamaliel intervient, et les apôtres continuent à enseigner avec joie malgré les persécutions.
- Transmission mashi** : les équations linguistiques (Mûka Mutagatîfu, Ecizunguzungu ca Petro, Gamaliyeli, Oburhûlirizi) relient la mémoire des langues à la révélation.
- Dimension théologique** : l’Esprit Saint sanctifie l’Église, les miracles attestent la puissance de Dieu, et la fidélité des apôtres montre que l’œuvre de Dieu est invincible.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 6

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

Abashamasi nda (Institution des sept diacres) (Actes 6, 1-7)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Abagereki	Ἐλληνισταί (<i>Hellēnistai</i>)	יְהוּנִים (<i>Yevanim</i>)	Hellénistes (Juifs de langue grecque)	Wagiriki
Abayahudi	Ἐβραῖοι (<i>Hebraioi</i>)	עֲבָרִים (<i>Ivrim</i>)	Hébreux	Waebrania
Ikumi na babiri	δώδεκα (<i>dōdeka</i>)	שְׁזַיִם-עֲשָׂר (<i>shnem-asar</i>)	Les Douze	Kumi na wawili
Abashamasi	διάκονοι (<i>diakonoi</i>)	מְשֻׁרְתִּים (<i>meshartim</i>)	Serviteurs, diacres	Mashemasi
Stefano	Στέφανος (<i>Stephanos</i>)	סֵטָפָנּוֹס (<i>Stefanos</i>)	Étienne	Stefano
Filipo	Φίλιππος (<i>Philippos</i>)	פִּילִיפּוֹס (<i>Philippos</i>)	Philippe	Filipo
Nikola w'e Antiyokiya	Νικόλαος Ἀντιοχεύς (<i>Nikolaos Antiocheus</i>)	ニκόλαος (<i>Nikolaos</i>)	Nicolas d'Antioche	Nikora wa Antioquia

Stefano agwârhwa n'Abayahudi (Étienne accusé) (Actes 6, 8-15)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Ebisômerîne n'ebirhangâzo	σημεῖα καὶ τέρατα (<i>sēmeia kai terata</i>)	אותות וּמוֹפְתִים (<i>otot u-moftim</i>)	Signes et prodiges	Ishara na maajabu
Sinagogi y'abahengaga-omu-bujà	συναγωγὴ τῶν Λιβερτίνων (<i>synagōgē tōn h̄liberitínōn</i>)	בֵּית-כְּנֵסֶת הַלִּיבְּרַטִּינִים (<i>beit-kneset h̄liberitini</i>)	Synagogue des Affranchis	Sinagogi ya Waliberitini

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
	<i>Libertinōn</i>	<i>ha-Libertinim</i>		
Sirena	Kυρήνη (<i>Kyrēnē</i>)	קִירְנֵי (<i>Qirenei</i>)	Cyrène	Kirene
Aleksandriya	Ἀλεξάνδρεια (<i>Alexandreia</i>)	אַלְקָסְנְדְרִיָּה (<i>Aleksandria</i>)	Alexandrie	Aleksandria
Silisiya	Κιλικία (<i>Kilikia</i>)	קִילִיקִיָּה (<i>Kilikia</i>)	Cilicie	Silisia
Amarhegeko ga Mûsa	νόμος Μωϋσέως (<i>nomos</i> <i>Mōuseōs</i>)	תּוֹרַת מֹשֶׁה (<i>torat Moshe</i>)	Loi de Moïse	Sheria ya Musa
Obusù bwa malahika	πρόσωπον ἀγγέλου (<i>prosōpon</i> <i>angelou</i>)	פָּנֵי מֶלֶךְ (<i>penei mal'akh</i>)	Visage d'ange	Uso wa malaika

□ Notes thématiques – Actes 6

- Conflit interne** : les Hellénistes se plaignent que leurs veuves sont négligées dans le service quotidien.
- Institution des sept** : les Douze choisissent sept hommes remplis de l'Esprit et de sagesse pour servir, afin de se consacrer à la prière et à la Parole.
- Figures marquantes** : Étienne, Philippe et Nicolas d'Antioche sont parmi les sept, montrant l'ouverture de l'Église à des horizons variés.
- Croissance de l'Église** : la Parole se répand, et même des prêtres juifs deviennent croyants.
- Étienne, homme de l'Esprit** : il accomplit des signes et prodiges, suscitant l'opposition des synagogues grecques.
- Accusation de blasphème** : Étienne est accusé de parler contre Moïse et le Temple, rappelant les accusations portées contre Jésus.
- Visage d'ange** : signe de la présence divine, Étienne est transfiguré devant ses accusateurs.

□ Synthèse – Actes 6

- Bible** : les sept diacres sont institués pour servir, Étienne accomplit des prodiges et est accusé de blasphème.
- Transmission mashi** : les équations linguistiques (Abashamasi, Stefano, Sinagogi y'abahengaga-omu-bujà, Amarhegeko ga Mûsa, Obusù bwa malahika) relient la mémoire des langues à la révélation.

- **Dimension théologique** : l'Esprit Saint guide l'organisation de l'Église, la croissance communautaire, et la fidélité d'Étienne face à l'opposition.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 7

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

Stefano ayigîriza olubaga (Discours d'Étienne) (Actes 7, 1-53)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Abrahamu አብራהám (Abraam)		אַבְרָהָם (Avraham)	Abraham	Ibrahimu
Harani	Χαρράν (Charran)	חָרָן (Haran)	Harran	Harani
Izaki	Ισαάκ (Isaak)	יִצְחָק (Yitzhaq)	Isaac	Isaka
Yakôbo	Ιακώβ (Iakob)	יַעֲקֹב (Ya'aqov)	Jacob	Yakobo
Yozefu	Ιωσήφ (Iosēph)	יְהוָשָׁפָט (Yosef)	Joseph	Yusufu
Mûsa	Μωϋσῆς (Mōusēs)	מֹשֶׁה (Moshe)	Moïse	Musa
Faraoni	Φαραώ (Pharaō)	פַּרְעֹה (Par'oh)	Pharaon	Farao
Sînayi	Σινᾶ (Sina)	סִינָי (Sinai)	Sinaï	Sinai
Moloki	Μολόχ (Moloch)	מָלֹךְ (Molekh)	Moloch	Moloki
Refani	Ρεμφάν (Remphan)	רֵפָן (Rephan)	Rephan	Refani
Salomoni	Σολομών (Solomōn)	שְׁלֹמֹה (Shelomoh)	Salomon	Sulemani

Stefano abandwa amabuye (Lapidation d'Étienne) (Actes 7, 54-60)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Mûka Mutagatîfu	πνεῦμα ἅγιον (pneuma hagion)	רוּחַ הַקָּדָשׁ (ruah ha-qodesh)	Esprit Saint	Roho Mtakatifu
Mwene-omuntu	υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (huios tou anthrōpou)	בֶּן-אָדָם (ben adam)	Fils de l'homme	Mwana wa Adamu

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Saulu	Σαῦλος (Saulos)	שָׁאָל (Sha'u)	Saul	Sauli
Amabuye	λίθοι (lithoi)	אָבָנִים (avanim)	Pierres	Mawe
Oyankirire omûka gwâni	δέξαι τὸ πνεῦμα μου (dexai to pneuma mou)	קְבֵּל רֹוחִי (qabel ruhi)	Reçois mon esprit	Pokea roho yangu
Orhabahôлага eci câha	μὴ στήσης αύτοῖς τὴν ἀμαρτίαν (mē stēsēs autois tēn hamartian)	אַל-תְּשִׂים לָהֶם אַל-תְּשִׂים (al tasim impute pas lahem ha-het)	Ne leur impute pas ce péché	Usihesabu dhambi hii kwao

□ Notes thématiques – Actes 7

- Discours d'Étienne** : il retrace l'histoire du salut depuis Abraham jusqu'à Salomon, montrant la fidélité de Dieu et l'infidélité du peuple.
- Thème du Temple** : Étienne rappelle que Dieu n'habite pas dans des maisons faites de mains d'hommes, mais dans le ciel et la création.
- Accusation prophétique** : il dénonce la résistance du peuple à l'Esprit Saint et le rejet des prophètes, culminant dans la mise à mort du Juste (Jésus).
- Vision céleste** : Étienne voit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite du Père, signe de son témoignage ultime.
- Lapidation** : Étienne est tué à coups de pierres, devenant le premier martyr chrétien.
- Parallèle avec Jésus** : ses paroles (« Seigneur, reçois mon esprit », « ne leur impute pas ce péché ») rappellent celles de Jésus sur la croix.
- Présence de Saul** : le futur apôtre Paul apparaît pour la première fois, gardant les vêtements des témoins.

□ Synthèse – Actes 7

Bible : Étienne, rempli de l'Esprit, retrace l'histoire d'Israël, dénonce l'infidélité du peuple, voit la gloire de Dieu et Jésus, puis est lapidé.

Transmission mashi : les équations linguistiques (Abrahamu, Mûsa, Moloki, Mwene-omuntu, Saulu) relient la mémoire des langues à la révélation.

Dimension théologique : Étienne incarne le prophète fidèle, premier martyr, dont le témoignage ouvre la voie à l'expansion de l'Église et prépare l'appel de Saul.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 8

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Abakristu b'e Yeruzalemu balibuzibwa (Persécution et dispersion) (Actes 8, 1-3)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Saulu	Σαῦλος (Saulos)	שָׁאָלָע (Sha'ul)	Saul	Sauli
Ekleziya	ἐκκλησία (ekklēsia)	קָהָל (qahal)	Église, assemblée	Kanisa
Mpamikwa	φυλακή (phylakē)	מִשְׁמָר (mishmar)	Prison	Gereza
Yeruzalemu	ἱεροσόλυμα (Hierosolyma)	יְרוּשָׁלַיִם (Yerushalayim)	Jérusalem	Yerusalemu
Yudeya	Ἰουδαία (Ioudaia)	יְהוּדָה (Yehudah)	Judée	Yudea
Samâriya	Σαμάρεια (Samareia)	שְׁמֹרְן (Shomron)	Samarie	Samaria

Filipo ayigîriza e Samâriya (Philippe en Samarie) (Actes 8, 4-8)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Filipo	Φίλιππος (Philippos)	פְּלִיפּוֹס (Philippos)	Philippe	Filipo
Kristu	Χριστός (Christos)	מֶשְׁיחָה (Mashiah)	Christ, Messie	Kristo
Ebirhangâzo	σημεῖα (sēmeia)	אֹתֹת (otot)	Signes	Ishara
Shetani	πνεύματα ἀκάθαρτα (pneumata akatharta)	רוּחוֹת טָמֵאות (ruhot teme'ot)	Esprits impurs	Pepo wachafu
Obusîma bwenêne	χαρά μεγάλη (chara megalē)	שְׂמִחָה גְּדוֹלָה (simhah gedolah)	Grande joie	Furaha kuu

Omukurungu Simoni (Simon le magicien) (Actes 8, 9-25)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Simoni	Σίμων (Simōn)	שִׁמְעוֹן (Shim'on)	Simon	Simoni
Omukurungu	μαγεύων (mageuōn)	מַכְשִׁיף	Magicien	Mchawi

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
(mekhashef)				
Obuhashe bwa Nyamuzinda	δύναμις τοῦ θεοῦ (<i>dynamis tou theou</i>)	גְּבוּרַת אֱלֹהִים (<i>gevurat Elohim</i>)	Puissance de Dieu	Nguvu ya Mungu
Obubatizo	βάπτισμα (<i>baptisma</i>)	טְבִילָה (<i>tevilah</i>)	Baptême	Ubatizo
Mûka Mutagatîfu	πνεῦμα ἁγίου (<i>pneuma hagion</i>)	רוּחַ הַקָּדֵשׁ (<i>ruah ha-qodesh</i>)	Esprit Saint	Roho Mtakatifu
Ensaranga	ἀργύριον (<i>argyrion</i>)	כְּסֵף (<i>kesef</i>)	Argent	Fedha

Filipo abatiza omurhonyi w'Etiyopiya (Philippe et l'eunuque éthiopien) (Actes 8, 26-40)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Etiyopiya	Αἰθίοψ (<i>Aithiops</i>)	כּוֹשֵׁי (<i>Kushi</i>)	Éthiopien	Mwethiopia
Kandasi	Κανδάκη (<i>Kandakē</i>)	קָנְדָקָה (<i>Kandake</i>)	Candace, reine d'Éthiopie	Kandake
Omurhonyi	εὐνοῦχος (<i>eunouchos</i>)	סָרִיס (<i>saris</i>)	Eunuque	Tawasiri
Izaya	Ἴσαιας (<i>Ēsaias</i>)	יְשָׁעָיָהוּ (<i>Yeshayahu</i>)	Isaïe	Isaya
Cibuzi	πρόβατον (<i>probaton</i>)	שֵׁה (<i>seh</i>)	Agneau	Mwanakondoo
Amîshi	ὕδωρ (<i>hydōr</i>)	מִים (<i>mayim</i>)	Eau	Maji
Azoto	Ἄζωτος (<i>Azōtos</i>)	אַשְׁדּוֹד (<i>Ashdod</i>)	Azot (Ashdod)	Azoto
Sezariya	Καισάρεια (<i>Kaisareia</i>)	קִיסְרִיָּה (<i>Qeysarya</i>)	Césarée	Sezaria

□ Notes thématiques – Actes 8

1. **Persécution et dispersion** : après la mort d'Étienne, l'Église est dispersée en Judée et Samarie, Saül persécute.
2. **Mission de Philippe** : il annonce le Christ en Samarie, où miracles et délivrances suscitent une grande joie.
3. **Simon le magicien** : il croit et est baptisé, mais veut acheter le don de l'Esprit. Pierre dénonce la simonie.
4. **Esprit Saint** : donné par l'imposition des mains des apôtres, signe de communion avec l'Église de Jérusalem.
5. **L'eunuque éthiopien** : haut fonctionnaire de Candace, il lit Isaïe et reçoit l'explication de Philippe.
6. **Baptême de l'eunuque** : il confesse sa foi en Jésus et est baptisé, signe de l'ouverture universelle du salut.
7. **Philippe en mission** : conduit par l'Esprit, il continue à annoncer l'Évangile jusqu'à Césarée.

□ Synthèse – Actes 8

- **Bible** : persécution de l'Église, mission en Samarie, confrontation avec Simon le magicien, baptême de l'eunuque éthiopien.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (Saulu, Filipo, Simoni, Omurhonyi, Izaya, Amîshi) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : l'Esprit Saint guide la mission, le salut s'ouvre aux nations, et l'Église grandit malgré la persécution.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 9

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

Saulu abonekerwa na Yezu anabatizibwa (Conversion de Saul) (Actes 9, 1-19)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Saulu	Σαῦλος (Saulos)	שָׁאָל (Sha'ul)	Saul	Sauli
Damasi	Δαμασκός (Damaskos)	דָּמֶשְׁקָה (Damesheq)	Damas	Damasko
Njira	όδός (hodos)	דֶּרֶךְ (derekh)	Chemin, voie	Njia
Obulangashane	φῶς (phōs)	אֹור (or)	Lumière	Nuru
Izù	φωνή (phōnē)	לֹטֶק (qol)	Voix	Sauti
Ananiya	Ἀνανίας (Hananias)	חָנָנִיָּה (Hananyah)	Ananias	Anania

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
-------	-------------------------	--------	----------	-----------

Mûka	πνεῦμα ἅγιον (pneuma	רוּחַ הַקָּדֵשׁ (ruah	Esprit	Roho
Mutagatîfu	hagion)	ha-qodesh)	Saint	Mtakatifu

Saulu ayigîriza e Damasi (Prédication de Saul à Damas) (Actes 9, 20-25)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Sinagogi	συναγωγή (synagōgē)	בֵּית־קְנֵסֶת (beit-kneset)	Synagogue	Sinagogi
Kristu	χριστός (Christos)	מֶשֶׁיחַ (Mashiah)	Christ, Messie	Kristo
Oburhwâli	παρρησία (parrēsia)	גָּלוּי (galuy)	Assurance, hardiesse	Ujasiri
Cirhimbiri	σπυρίς (spyris)	לֹא (sal)	Corbeille	Kikapu
Lukûta	τείχος (teichos)	הַמִּחְיָה (homah)	Muraille	Ukuta

Saulu e Yeruzalemu (Saul à Jérusalem) (Actes 9, 26-30)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Yeruzalemu	Ιεροσόλυμα (Hierosolyma)	יְרוּשָׁלָם (Yerushalayim)	Jérusalem	Yerusalemu
Barnaba	Βαρνάβας (Barnabas)	בָּר־נְבֻוָּה	Barnabé («fils de (Bar-nevuah) consolation»)	Barnaba
Abagereki	Ἐλληνες (Hellēnes)	יוֹנִים (Yevanim)	Greks	Wagiriki
Sezareya	Καισάρεια (Kaisareia)	קִיסְרִיָּה (Qeysarya)	Césarée	Sezaria
Tarsi	Ταρσός (Tarsos)	תַּרְסֹס (Tarsos)	Tarse	Tarso

Omurhûla omu Ekleziya (Paix dans l'Église) (Actes 9, 31)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
-------	-------------------------	--------	----------	-----------

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Ekleziya	ἐκκλησία (ekklēsia)	קהל (qahal)	Église, assemblée	Kanisa
Omurhûla	εἰρήνη (eirēnē)	שלום (shalom)	Paix	Amani
Oburhûlirizi	παράκλησις (paraklēsis)	נהמה (nehamah)	Consolation	Faraja

Petro afumya Eneya e Lida (Guérison d'Énée) (Actes 9, 32-35)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Eneya	Αἰνέας (Aineas)	אֵינְעָס (Eneas)	Énée	Eneya
Lida	Λύδδα (Lydda)	לְדוֹד (Lod)	Lydda	Lida
Saroni	Σαρών (Saron)	שָׁרוֹן (Sharon)	Saron	Sharoni
Oburhonyi	ἴασις (iasis)	רְפָאָה (refuah)	Guérison	Uponyaji

Petro afûla Tabita e Yope (Résurrection de Tabitha) (Actes 9, 36-43)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Tabita / Dorkasi	Ταβιθά (Tabitha) / Δορκάς (Dorkas)	תָּבִיתָ (Tabita)	Tabitha / Dorcas	Tabita / Dorkasi
Yope	Ἰόππη (Ioppē)	יָפוֹ (Yafō)	Joppé	Yope
Omugala w'abakana	χήρα (chēra)	אַלְמָנָה (almanah)	Veuve	Mjane
Omuhuzi w'empù Simoni	Σίμων βυρσεύς (Simōn byrseus)	שִׁמְעוֹן בָּעֵל־עֲרוֹת (Shim'on ba'al-orot)	Simon le corroyeur	Simoni mtengenezaji ngozi

□ Notes thématiques – Actes 9

- Conversion de Saul** : lumière céleste, voix de Jésus, guérison par Ananias, baptême et début de mission.
- Prédication à Damas** : Saul annonce Jésus comme Messie, malgré les complots pour le tuer.

3. **Accueil à Jérusalem** : Barnabé introduit Saul auprès des apôtres, il prêche avec assurance.
4. **Paix dans l'Église** : l'Église grandit dans la consolation de l'Esprit Saint.
5. **Guérison d'Énée** : Pierre guérit un paralytique à Lydda, signe de la puissance du Christ.
6. **Résurrection de Tabitha** : Pierre ressuscite une femme charitable, suscitant la foi à Joppé.

□ Synthèse – Actes 9

- **Bible** : conversion de Saul, prédication à Damas et Jérusalem, paix dans l'Église, miracles de Pierre.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (Saulu, Njira, Obulangashane, Tabita, Eneya) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Jésus se révèle comme Seigneur vivant, l'Esprit Saint fortifie l'Église, et les miracles confirment la mission apostolique.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 10

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

Petro ajà emwa Korneliyo (Pierre chez Corneille) (Actes 10, 1-33)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Korneliyo	Κορνήλιος (Kornēlios)	קָרְנֵלְיוֹס (Kornelios)	Corneille	Kornelio
Sezareya	Καισάρεια (Kaisareia)	קִיסְרִיָּה (Qeysarya)	Césarée	Sezaria
Abatalyano	σπεῖρα Ἰταλικὴ (speira Italike)	אִיטְלִיָּה (Italia)	Cohorte italienne	Kikosi cha Italia
Malahika wa Nyakasane	ἄγγελος κυρίου (angelos kyriou)	מֶלֶךְ יְהוָה (mal'akh Adonai)	Ange du Seigneur	Malaika wa Bwana
Simoni Petro	Σίμων Πέτρος (Simōn Petros)	שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס (Shim'on Petros)	Simon Pierre	Simoni Petro
Mwenda munene	όθόνη (othonē)	מִתְפָּחַת (mitpahat)	Grande nappe	Kitambaa kikubwa

Enyigîrizo za Petro aha mwa Korneliyo (Discours de Pierre)(Actes 10, 34-43)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Kabôlo	προσωπολήπτης (prosōpolēptēs)	מְשׁׁוֹא פְּנִים (massō panim)	Partialité	Upendeleo
Obwâmi bwa Nnâmahanga	βασιλεία τοῦ Θεοῦ (basileia tou theou)	מְלָכָות אֱלֹהִים (malkhut Elohim)	Royaume de Dieu	Ufalme wa Mungu
Yezu Kristu	Ιησοῦς Χριστός (Iēsous Christos)	ישׁׁוּעַ הַמֶּשִׁיחַ (Yeshua Jésus Christ ha-Mashiah)	Yesu Kristo	
Obufûke	ἀνάστασις (anastasis)	תְּחִיָּה (tehiyyah)	Résurrection	Ufufuo
Bahâmîrizi	μάρτυρες (martyres)	מְדִינִים ('edim)	Témoins	Mashahidi

Abarhali Buyahudi babatizibwa (Baptême des païens) (Actes 10, 44-48)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Mûka Mutagatîfu	πνεῦμα ἅγιον (pneuma hagion)	רוּחַ הַקָּדָשׁ (ruah ha-qodesh)	Esprit Saint	Roho Mtakatifu
Ezindi ndimi	γλώσσαι (glōssai)	לְשׁׁוֹנוֹת (leshonot)	Langues	Lugha
Obubatizo	βάπτισμα (baptisma)	טְבִילָה (tevilah)	Baptême	Ubatizo
Izîno Iya Yezu Kristu	ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ (en onomati Iēsou Christou)	בְּשֵׁם יְשֻׁעָה (b'shem Yeshua ha-Mashiah)	Au nom de Jésus Christ Yesu Kristo	Kwa jina la Yesu Kristo

□ Notes thématiques – Actes 10

Corneille, centurion romain : homme pieux et généreux, il reçoit une vision divine.

1. **Vision de Pierre** : la nappe avec les animaux symbolise l'ouverture de l'Évangile aux nations.
2. **Rencontre à Césarée** : Pierre reconnaît que Dieu ne fait pas de distinction entre Juifs et païens.

3. **Discours de Pierre** : Jésus est proclamé Seigneur de tous, ressuscité et manifesté aux témoins choisis.
4. **Pentecôte des païens** : l'Esprit Saint descend sur Corneille et sa maison, ils parlent en langues.
5. **Baptême des païens** : Pierre ordonne leur baptême au nom de Jésus Christ, signe de l'universalité du salut.

□ Synthèse – Actes 10

- **Bible** : Corneille reçoit une vision, Pierre est lui aussi préparé par une vision, l'Esprit Saint descend sur les païens, qui sont baptisés.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (Korneliyo, Mwenda munene, Kabôlo, Obufûke, Ezindi ndimi) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Dieu ouvre le salut à toutes les nations, l'Esprit Saint confirme l'universalité de l'Évangile, et l'Église franchit une étape décisive.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 11

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

Carhumaga Petro ajà omu mw'abapagani (Pierre rapporte l'événement aux apôtres) (Actes 11, 1-18)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Abapagani	ἔθνη (ethnē)	גויים (goyim)	Païens, nations	Mataifa
Yope	Ἰόππη (Ioppē)	יָפוֹ (Yafō)	Joppé	Yope
Mwenda munene	όθόνη (othonē)	מִטְפָּחָת (mitpahat)	Grande nappe	Kitambaa kikubwa
Mûka Mutagatîfu	πνεῦμα ἁγιον (pneuma hagion)	רוּחַ הָקֶדֶשׁ ha-qodesh)	Esprit Saint	Roho Mtakatifu
Yowane	Ιωάννης (Iōannēs)	יְحִינָּן (Yohanan)	Jean	Yohana
Obubatizo	βάπτισμα (baptisma)	טְבִילָה (tevilah)	Baptême	Ubatizo
Obucîyunjuze	μετάνοια (metanoia)	תְּשׁוּבָה (teshuvah)	Conversion, repentance	Toba

Eklesiya yarhangira e Antiyokiya (Église d'Antioche) (Actes 11, 19-26)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Fenisiya	Φοινίκη (Phoinikē)	פּוֹינִיקִיָּה (Phoinikia)	Phénicie	Foinike
Cipro	Κύπρος (Kypros)	קִיפּרוֹס (Qipros)	Chypre	Kipro
Antiyokiya	Ἀντιόχεια (Antiocheia)	אַנְטִיוֹחִיה (Antiyokhia)	Antioche	Antiokia
Barnaba	Βαρνάβας (Barnabas)	בָּר נְבֻאָה (Bar-nevuah)	Barnabé («fils de consolation»)	Barnaba
Saulu	Σαῦλος (Saulos)	שָׁאָל (Sha'ul)	Saul	Sauli
Bakristu	Χριστιανοί (Christianoi)	נֹזְרִים (Notzrim)	Chrétiens	Wakristo

Barnaba na Saulu barhumwa e Yeruzalemu (Mission de secours à Jérusalem) (Actes 11, 27-30)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Agabo	Ἄγαβος (Agabos)	אָגָבָס (Agavos)	Agabus	Agabo
Cizombo	λιμός (limos)	רָעַב (ra'av)	Famine	Njaa
Klaudiyo	Κλαύδιος (Klaudios)	קְלָאוּדִיָּס (Klaudios)	Claude (empereur)	Klaudio
Oburhabâle	διακονία (diakonia)	שְׁרֹת (sherut)	Service, aide	Huduma
Abagula	πρεσβύτεροι (presbyteroi)	זָקְנִים (zeqenim)	Anciens	Wazee

□ Notes thématiques – Actes 11

- Pierre justifie son geste** : il raconte sa vision et l'effusion de l'Esprit sur les païens, rappelant la parole de Jésus.
- Reconnaissance de l'Église** : les apôtres comprennent que Dieu a accordé la repentance et la vie aux païens.

3. **Fondation d'Antioche** : des croyants dispersés annoncent l'Évangile aux Grecs, et une Église florissante naît.
4. **Barnabé et Saul** : Barnabé encourage la communauté et va chercher Saul à Tarse pour enseigner à Antioche.
5. **Nom de “chrétiens”** : pour la première fois, les disciples sont appelés ainsi à Antioche.
6. **Prophétie d'Agabus** : annonce d'une grande famine sous Claude, qui pousse l'Église à organiser une aide fraternelle.
7. **Solidarité** : Barnabé et Saul sont envoyés à Jérusalem avec des dons pour les frères.

□ Synthèse – Actes 11

- **Bible** : Pierre défend son entrée chez les païens, l'Église reconnaît l'œuvre de Dieu, Antioche devient un centre missionnaire, et une aide est envoyée à Jérusalem.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (Mwenda munene, Obucîyunjuze, Antiyokiya, Bakristu, Cizombo) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : l'Esprit Saint ouvre l'Église aux nations, Antioche devient un foyer missionnaire, et la solidarité incarne la communion universelle.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 12

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

Petro agwârhwa anashwêkûlwa na Malahika (Pierre arrêté et délivré par l'ange) (Actes 12, 1-19)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Herodi	Ἡρώδης (Hērōdēs)	הָרֹדוֹס (Hordos)	Hérode	Herode
Yakôbo	Ιάκωβος (Iakōbos)	יעָקֹב (Ya'aqov)	Jacques	Yakobo
Migati erhàlimwo Iwango	ἡμέραι τῶν ἀζύμων (hēmerai tōn azymōn)	ימֵי הַמַּצּוֹת (yemei ha-matzot)	Jours des pains sans levain	Siku za mikate isiyo na chachu
Mpamikwa	φυλακή (phylakē)	מִשְׁמָר (mishmar)	Prison	Gereza
Malahika wa	ἄγγελος κυρίου	מֶלֶךְ יְהוָה	Ange du	Malaika wa

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Nyakasane	(<i>angelos kyriou</i>)	(<i>mal'akh</i> Seigneur <i>Adonai</i>)		Bwana
Nkoba	ἄλυσις (<i>halysis</i>)	שַׁלְשֵׁלֶת (<i>shalshélet</i>)	Chaînes	Minyororo
Roda	Ῥόδη (<i>Rhōdē</i>)	רֹדֶה (<i>Rodeh</i>)	Rhodé	Roda

Okufà kwa Herodi Agripa (Mort d'Hérode Agrippa) (Actes 12, 20-23)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Tiri	Τύρος (<i>Tyros</i>)	צָרָה (<i>Tzor</i>)	Tyr	Tiro
Sidoni	Σιδών (<i>Sidōn</i>)	צִידּוֹן (<i>Tzidon</i>)	Sidon	Sidoni
Blasto	Βλάστος (<i>Blastos</i>)	בָּלְשָׁטָס (<i>Blastos</i>)	Blastos	Blasto
Emyambalo y'obwâmi	βασιλικὴ στολή (<i>basilikē stolē</i>)	מַלְבִּישׁ מֶלֶכְתָּה (<i>malbush malkhut</i>)	Habit royal	Vazi la kifalme
Izù ly'olubaga	φωνὴ θεοῦ (<i>phōnē theou</i>)	קֹול אֱלֹהִים (<i>qol Elohim</i>)	Voix de Dieu	Sauti ya Mungu
Emivunyu	σκώληκες (<i>skōlēkes</i>)	תּוֹלְעִים (<i>tola'im</i>)	Vers	Minyoo

Barnaba na Saulu bashubira e Antiyokiya (Retour de Barnabé et Saul à Antioche) (Actes 12, 24-25)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Oluderho Iwa Nyakasane	λόγος τοῦ θεοῦ (<i>logos tou theou</i>)	דָּבָר אֱלֹהִים (<i>d'var Elohim</i>)	Parole de Dieu	Neno la Mungu
Yowane Marko	Ιωάννης ὁ ἐπικαλούμενος Μᾶρκος (<i>Iōannēs ho epikaloumenos Markos</i>)	יְהוָה נָנוֹן מֶרְקֹוּס (<i>Yohanan</i>)	Jean surnommé Marc	Yohana Marko

Mashi

Grec (translittération)

Hébreu

Français Kiswahili

Markos)

□ Notes thématiques – Actes 12

- Persécution par Hérode** : Jacques est exécuté, Pierre est emprisonné, mais l’Église prie avec ferveur.
- Délivrance miraculeuse** : un ange libère Pierre de ses chaînes et de la prison, signe de la puissance divine.
- Foi et doute** : la servante Rhodé reconnaît la voix de Pierre, mais les croyants doutent avant de le voir.
- Mort d’Hérode Agrippa** : frappé par un ange pour avoir accepté d’être acclamé comme un dieu, il meurt rongé par les vers.
- Croissance de l’Église** : malgré les persécutions, la Parole de Dieu se répand.
- Mission de Barnabé et Saul** : ils reviennent à Antioche avec Jean-Marc, préparant la mission aux nations.

□ Synthèse – Actes 12

Bible : Pierre est délivré miraculeusement de prison, Hérode meurt frappé par Dieu, l’Église continue de croître.

Transmission mashî : les équations linguistiques (Malahika wa Nyakasane, Nkoba, Roda, Emivunyu, Yowane Marko) relient la mémoire des langues à la révélation.

Dimension théologique : Dieu protège ses serviteurs, juge l’orgueil des puissants, et fait grandir l’Église malgré l’opposition.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 13

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Barnaba na Saulu bacîshogwa (Barnabé et Saul envoyés en mission) (Actes 13, 1-3)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Antiyokiya	Ἀντιόχεια (Antiocheia)	אנטיאקיה (Antiyokhia)	Antioche	Antioquia
Barnaba	Βαρνάβας (Barnabas)	בר נבואה (Bar-nevuah)	Barnabé	Barnaba
Saulu / Paolo	Σαῦλος (Saulos) /	שאול (Sha'ul) /	Saul / Paul	Sauli /

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
	Παῦλος (Paulos)	פָאַוְלָוָס (Paulos)		Paulo
Mûka Mutagatîfu	πνεῦμα ἅγιον (pneuma hagion)	רוֹחַ הַקָּדָשׁ (ruah ha-qodesh)	Esprit Saint	Roho Mtakatifu
Obulambûlirako amaboko	ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν (epitheseōs tōn cheirōn)	סְמִיכַת יָדִים (semikhat yadayim)	Imposition des mains	Kuweka mikono

Bashimâna omukurungu Elima e Cipro (Paul et Barnabé face à Élymas) (Actes 13, 4-12)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Selukiya	Σελεύκεια (Seleukeia)	סֶלּוּקִיָה (Seluqiya)	Séleucie	Selukia
Cipro	Κύπρος (Kypros)	קִיפְרֹז (Qipros)	Chypre	Kipro
Salamina	Σαλαμίς (Salamis)	סָלָמִים (Salamis)	Salamine	Salamina
Pafo	Πάφος (Paphos)	פָפּוֹס (Pafos)	Paphos	Pafo
Bar-Yezu / Elimâ	Βαριησοῦς (Bar-Iēsous) / Ἐλύμας (Elumas)	בָּר יְשֻׁעָה (Bar-Yeshua)	Bar-Jésus / Élymas	Bar-Yesu / Elimâ
Serjiyo	Σέργιος Παῦλος (Sergios Paulos)	סֶרְגִּיּוֹס פָאַוְלָוָס (Sergios Paulos)	Sergius Paulus	Serjiyo Paulo
Obwizimya	ἀχλὺς (achlys)	עַרְפֵּל (‘arafel)	Obscurité	Giza

Bahika e Antiyokiya omu Pizidiya (Prédication à Antioche de Pisidie) (Actes 13, 13-43)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Perga	Πέργη (Pergē)	פֵרְגָה (Perge)	Perge	Perga
Panfiliya	Παμφυλία	פָמְפִילִיה	Pamphylie	Pamfiliya

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
	(<i>Pamphylia</i>)	(<i>Pamfilya</i>)		
Samweli	Σαμουήλ (<i>Samouēl</i>)	שְׁמֹאֵל (<i>Shmuel</i>)	Samuel	Samweli
Daudi	Δαυίδ (<i>Dauid</i>)	דָּוִיד (<i>David</i>)	David	Daudi
Yese	Ιεσσαί (<i>Iessai</i>)	יִשְ׈אֵל (<i>Yishai</i>)	Jessé	Yese
Yowane	Ιωάννης (<i>Iōannēs</i>)	יְהֹנָּן (<i>Yohanan</i>)	Jean	Yohana
Obucîyunjuze	μετάνοια (<i>metanoia</i>)	תְּשִׁיבָה (<i>teshuvah</i>)	Conversion, repentance	Toba

Paolo na Barnaba bayigîriza abapagani (Paul et Barnabé annoncent aux païens) (Actes 13, 44-52)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Ikoniya	Ικόνιον (<i>Ikonion</i>)	אִקּוֹנִיוֹן (<i>Ikonion</i>)	Iconium	Ikoniya
Obumoleke bw'amashanja	φῶς ἔθνῶν (<i>phōs ethnōn</i>)	אור גויים (<i>or goyim</i>)	Lumière des nations	Nuru ya mataifa
Obuzîne bw'ensiku n'amango	ζωὴ αἰώνιος (<i>zōē aiōnios</i>)	תְּהִימָּה עֹלָם (<i>tehimmah olam</i>)	Vie éternelle	Uzima wa milele
Akatulo k'amagulu	κονιορτὸς τῶν ποδῶν (<i>koniortos tōn podōn</i>)	עַפְרָה רְגָלִים (<i>afrah regalim</i>)	Poussière des pieds	Vumbi vyamiguu
Omwîshingo na Mûka Mutagatîfu	χαρὰ καὶ πνεῦμα ἅγιον (<i>chara kai pneuma hagion</i>)	שְׁמַחָה וִרְוחַ הַקָּדֵש (<i>simhah ve-ruah ha-qodesh</i>)	Joie et Esprit Saint	Furaha na Roho Mtakatifu

Notes thématiques – Actes 13

- Mission inaugurale** : Barnabé et Saul sont choisis par l'Esprit Saint et envoyés en mission.

2. **Confrontation avec Élymas** : Paul dénonce le magicien qui s'oppose à la foi, Sergius Paulus croit.
3. **Prédication en Pisidie** : Paul retrace l'histoire d'Israël, annonce Jésus comme Messie et Sauveur.
4. **Résurrection proclamée** : Paul insiste sur la résurrection de Jésus, accomplissement des promesses faites à David.
5. **Ouverture aux païens** : face au rejet de certains Juifs, Paul et Barnabé annoncent l'Évangile aux nations.
6. **Réaction contrastée** : joie des païens, opposition des Juifs, persécution, mais les disciples sont remplis de l'Esprit Saint.

□ Synthèse – Actes 13

- **Bible** : Barnabé et Saul sont envoyés, Paul prêche en Pisidie, l'Évangile s'ouvre aux païens.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (Barnaba, Saulu/Paolo, Elim, Daudi, Obumoleke bw'amashanja) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : l'Esprit Saint guide la mission, Jésus est proclamé Messie et Sauveur, et la lumière atteint les nations.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 14

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

Bayigîriza Emyanzi y'Akalembe e Ikoniya (Prédication à Iconium) (Actes 14, 1-7)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Ikoniya	'Ikóvion (<i>Ikonion</i>)	אִקוֹנִיון (Ikonion)	Iconium	Ikoniya
Sinagogi	συναγωγή (synagōgē)	בֵּית-קְنֵסֶת (beit-kneset)	Synagogue	Sinagogi
Abagreki	"Ελληνες (<i>Hellēnes</i>)	יְהוּנִים (Yevanim)	Grecs	Wagiriki
Ebisômerîne n'ebimanyîso	σημεῖα καὶ τέρατα (sēmeia kai terata)	אותּות ומוֹפְתִים (otot u-moftim)	Signes et prodiges	Ishara na maajabu
Entumwa	ἀπόστολοι (apostoloi)	שְׁלֹחִים (sheluhim)	Apôtres	Mitume

Bafumya omuntu ohozire amagulu (Guérison du paralytique à Lystre) (Actes 14, 8-18)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
-------	-------------------------	--------	----------	-----------

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Listra	Λύστρα (<i>Lystra</i>)	לִיסְטָרָא (Listra)	Lystre	Listra
Obuyêmère bw'okufuma	πίστις τοῦ σωθῆναι (<i>pistis tou sōthēnai</i>)	אֶמְעוֹנָה לְהֻשְׁעָנָה (<i>emunah le-hivvashea</i>)	Foi pour être sauvé	Imani ya kuponywa
Yovi (Zeus)	Ζεύς (<i>Zeus</i>)	יְהוָה (Zeus)	Zeus	Yovi
Merkuriyo (Hermès)	Ἑρμῆς (<i>Hermēs</i>)	הֵרְמֵס (Hermes)	Hermès	Merkuriyo
Enterekêro	θυσία (<i>thysia</i>)	זְבָח (zevah)	Sacrifice	Sadaka
Amalunga n'igulu n'enyanja	ούρανὸς καὶ γῆ καὶ θάλασσα (<i>ouranos kai gē kai thalassa</i>)	שָׁמָיִם וְאָרֶץ וְיָם (<i>shamayim ve-aretz ve-yam</i>)	Ciel, terre et mer	Mbingu, nchi na bahari

Paolo abandwa amabuye – bashûbûka (Lapidation de Paul et retour) (Actes 14, 19-28)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Amabuye	λίθοι (<i>lithoi</i>)	אַבְנִים (avanim)	Pierres	Mawe
Derba	Δέροβη (<i>Derbē</i>)	דְּרֵבָה (Derbe)	Derbe	Derba
Oburhûlirizi	παράκλησις (<i>paraklēsis</i>)	נְחִמָּה (<i>neḥamah</i>)	Consolation, encouragement	Faraja
Obuyêmère	πίστις (<i>pistis</i>)	אֶמְעוֹנָה (emunah)	Foi	Imani
Obwâmi bwa Nyamuzinda	βασιλεία τοῦ θεοῦ (<i>basileia tou theou</i>)	מֶלֶכְוָת אֱלֹהִים (<i>malkhut Elohim</i>)	Royaume de Dieu	Ufalme wa Mungu
Ataliya	Ἄτταλεια (<i>Attaleia</i>)	אַתָּלְיָה (Atalya)	Attalie	Ataliya

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Antiyokiya	Ἀντιόχεια (<i>Antiocheia</i>)	אנטיאוקיה (<i>Antiyokhia</i>)	Antioche	Antiokia

□ Notes thématiques – Actes 14

- Iconium** : Paul et Barnabé prêchent avec puissance, des Juifs et des Grecs croient, mais l'opposition grandit.
- Lystre** : guérison d'un paralytique, la foule veut les adorer comme des dieux (Zeus et Hermès), mais les apôtres dénoncent l'idolâtrie et proclament le Dieu créateur.
- Lapidation de Paul** : des Juifs venus d'Antioche et d'Iconium excitent la foule, Paul est lapidé mais survit.
- Retour missionnaire** : Paul et Barnabé consolident les disciples, instituent des anciens, et rapportent à Antioche l'ouverture de la mission aux païens.

□ Synthèse – Actes 14

- Bible** : Paul et Barnabé prêchent à Iconium et Lystre, Paul est lapidé, puis ils consolident les Églises.
- Transmission mashi** : les équations linguistiques (Ikoniya, Listra, Yovi, Merkuriyo, Obwâmi bwa Nyamuzinda) relient la mémoire des langues à la révélation.
- Dimension théologique** : la mission est confirmée par miracles et souffrances, Dieu ouvre son Royaume aux nations, et les apôtres affermissent les communautés par la foi et l'Esprit.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 15

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Bajà kadali e Antiyokiya (Débat à Antioche) (Actes 15, 1-4)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Mukembûlwa	περιτομή (peritomē)	מִילָּה (milah)	Circoncision	Tohara
Amarhegeko ga Mûsa	νόμος Μωϋσέως (nomos Mōuseōs)	תּוֹרַת מֹשֶׁה (torat Moshe)	Loi de Moïse	Sheria ya Musa
Yeruzalemu	Ἱεροσόλυμα (Hierosolyma)	ירוּשָׁלָם (Yerushalayim)	Jérusalem	Yerusalem

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Fenisiya	Φοινίκη (Phoinikē)	פּוֹינִיקִיָּה (Phoinikia)	Phénicie	Foinike
Samâriya	Σαμάρεια (Samareia)	שְׁמֹרְן (Shomron)	Samarie	Samaria

Bajà kadali e Yeruzalemu (Concile de Jérusalem) (Actes 15, 5-21)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Bafarizeyi	Φαρισαῖοι (Pharisaioi)	פְּרוֹשִׁים (Perushim)	Pharisiens	Mafarisayo
Petro	Πέτρος (Petros)	שְׁפָתָּח (Petros)	Pierre	Petro
Mûka Mutagatîfu	πνεῦμα ἅγιον (pneuma hagion)	רוּחַ הַקָּדָשׁ (ruah ha-qodesh)	Esprit Saint	Roho Mtakatifu
Yakôbo	Ιάκωβος (Iakōbos)	יעָקֹב (Ya'aqov)	Jacques	Yakobo
Daudi	Δαυίδ (Dauid)	דָּוִיד (David)	David	Daudi
Obucîyunjuze	μετάνοια (metanoia)	תְּשׁוּבָה (teshuvah)	Conversion, repentance	Toba
Amarhegeko g'Abalêbi	προφήται (prophētai)	נְבִיאִים (nevi'îm)	Prophètes	Manabii

Amaruba g'Entumwa (Lettre aux Églises) (Actes 15, 22-29)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Yûda Barsaba	Ιούδας Βαρσαββᾶς (Ioudas Barsabbas)	יהוּדָה בֶּרֶסְבָּא (Yehudah Bar-Saba)	Judas Barsabbas	Yuda Barsaba
Sila	Σίλας (Silas)	סִילָּא (Sila)	Silas	Sila
Oburhûlirize	παράκλησις (paraklēsis)	נְחָמָה (nehamah)	Consolation	Faraja

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Obwâso	Θυσία (thysia)	זְבַח (zevah)	Sacrifice	Sadaka
Omwamba	πορνεία (porneia)	זְנוּת (zenut)	Impudicité	Uasherati

Abaganda b'entumwa e Antiyokiya (Réception de la lettre) (Actes 15, 30-35)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Antiyokiya	Ἀντιόχεια (Antiocheia)	אנטִוקְיָה (Antiyokhia)	Antioche	Antiokia
Oburhûlirize	παράκλησις (paraklēsis)	נְחִמָה (nehamah)	Consolation	Faraja
Yowane Marko	Ιωάννης Μᾶρκος (Iōannēs Markos)	יוחנן מִρְקֹוּס (Yohanan Markos)	Jean-Marc	Yohana Marko

Obugo bwa Paolo – Paolo balekana na Barnaba (Séparation de Paul et Barnabé) (Actes 15, 36-41)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Cipro	Κύπρος (Kypros)	קִיפְרֹז (Qipros)	Chypre	Kipro
Sîriya	Συρία (Syria)	סּוּרִיָה (Surya)	Syrie	Siria
Silisiya	Κιλικία (Kilikia)	קִילִיקְיָה (Kilikia)	Cilicie	Silisia
Sila	Σίλας (Silas)	סִילָא (Sila)	Silas	Sila

□ Notes thématiques – Actes 15

- Débat sur la circoncision** : certains exigent que les païens soient circoncis selon la Loi de Moïse.
- Concile de Jérusalem** : Pierre rappelle que Dieu a donné l'Esprit aux païens sans distinction; Jacques confirme par les prophètes.
- Décision** : les païens ne doivent pas porter le joug de la Loi, mais s'abstenir de certaines pratiques (idoles, sang, impudicité).
- Lettre officielle** : envoyée à Antioche, elle apporte consolation et unité.
- Séparation de Paul et Barnabé** : divergence sur Jean-Marc, Barnabé part à Chypre, Paul continue avec Silas.

□ Synthèse – Actes 15

- **Bible** : le concile de Jérusalem tranche sur la question des païens, une lettre est envoyée, Paul et Barnabé se séparent.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (Mukembûlwa, Obucîyunjuze, Omwamba, Oburhûlirize, Silisiya) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : l'Esprit Saint guide l'Église vers l'universalité, libérant les païens du joug légaliste, et la mission continue malgré les tensions humaines.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 16

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

Paolo na Timoteyo (Paul et Timothée) (Actes 16, 1-5)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Derba	Δέρβη (Derbē)	דֶּרֶבֶה (Derbe)	Derbe	Derba
Listra	Λύστρα (Lystra)	לִיסְטָרָה (Listra)	Lystre	Listra
Timoteyo	Τιμόθεος (Timotheos)	תִּימּוֹתֵהוּס (Timotheos)	Timothée	Timotheo
Mugereki	Ἐλλην (Hellēn)	יְהוּנִי (Yevani)	Grec	Mgiriki
Mukembûlwa	περιτομή (peritomē)	מִילָּה (milah)	Circoncision	Tohara

Paolo abonekerwa omu Trowa (Vision macédonienne) (Actes 16, 6-10)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Frijiya	Φρυγία (Phrygia)	פְּרָגִיָּה (Frugiya)	Phrygie	Frijiya
Galasiya	Γαλατία (Galatia)	גָּלָטִיָּה (Galatiya)	Galatie	Galatia
Aziya	Ἀσία (Asia)	אָסִיָּה (Asiya)	Asie	Asia
Miziya	Μυσία (Mysia)	מִיסִּיָּה (Misiya)	Mysie	Miziya
Bitiniya	Βιθυνία (Bithynia)	בִּיתוּנִיָּה (Bituniya)	Bithynie	Bitiniya
Trowa	Τρωάς (Trōas)	וּרְאֹס (Troas)	Troas	Trowa
Macedoniya Μακεδονία (Makedonia) מָקְדּוֹנִיָּה (Makedonia) Macédoine Makedonia				

Bahika e Filipi (Arrivée à Philippi) (Actes 16, 11-15)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Samotrasiya	Σαμοθράκη (<i>Samothrakē</i>)	סָמוֹתְּרָקֵי (<i>Samotrake</i>)	Samothrace	Samotrasiya
Neapoli	Νεάπολις (<i>Neapolis</i>)	נְיאָפּוֹלִיס (<i>Neapolis</i>)	Néapolis	Neapoli
Filipi	Φίλιπποι (<i>Philippi</i>)	פִּילִיפִּי (<i>Filipi</i>)	Philippines	Filipi
Tiyatira	Θυάτειρα (<i>Thyateira</i>)	תּוֹיָתִירָה (<i>Tuyatira</i>)	Thyatire	Tiyatira
Lidiya	Λυδία (<i>Lydia</i>)	לְוִידִיָּה (<i>Ludiya</i>)	Lydie	Lidiya
Obubatizo	βάπτισμα (<i>baptisma</i>)	טְבִילָה (<i>tevilah</i>)	Baptême	Ubatizo

Paolo na Sila bagwârhwa (Paul et Silas emprisonnés) (Actes 16, 16-24)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Obulaguzi	μαντεία (<i>manteia</i>)	קְסֵם (<i>gesem</i>)	Divination	Uaguzi
Empamikwa	φυλακή (<i>phylakē</i>)	מִשְׁמָר (<i>mishmar</i>)	Prison	Gereza
Omulanzi	δεσμοφύλαξ (<i>desmophylax</i>)	שׁוֹמֵר הַכְּלָל (<i>shomer ha-kele</i>)	Gardien de prison	Mlinzi wa gereza
Emikoba	ράβδοι (<i>rhabdoi</i>)	מַקְתָּבָה (<i>makot</i>)	Fouets	Mijeledi
Mirhi	ξύλον (<i>xylon</i>)	עֵץ (<i>etz</i>)	Bois, cep	Mbao / Kifungo cha miguu

Ntumwa zalikûzibwa okusômerîne (Libération miraculeuse) (Actes 16, 25-40)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Irhenga Iya Nnâmahanga	ὕμνοι τῷ Θεῷ (<i>hymnoi tō theō</i>)	תְּהִלִּים לְאֱלֹהִים (<i>tehillim le-Elohim</i>)	Hymnes à Dieu	Nyimbo za kumsifu Mungu

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Omusisi	σεισμός (seismos)	רָעַשׁ (ra'ash)	Tremblement de terre	Tetemeko
Enyumvi	Θύραι (thyrai)	דְּלָתֹת (delatot)	Portes	Milango
Obucunguke	σωτηρία (sōtēria)	יְשֻׁעָה (yeshu'ah)	Salut	Wokovu
Baroma	Ῥωμαῖοι (Rhōmaioi)	רֹמָאִים (Roma'im)	Romains	Waroma

□ Notes thématiques – Actes 16

1. **Timothée** : jeune disciple, fils d'une mère juive et d'un père grec, choisi par Paul.
2. **Vision macédonienne** : Paul reçoit l'appel de prêcher en Europe, signe de l'expansion de l'Évangile.
3. **Philippes** : rencontre avec Lydie, marchande de pourpre, première convertie en Europe.
4. **Emprisonnement** : Paul et Silas sont battus et jetés en prison après avoir délivré une esclave possédée.
5. **Libération miraculeuse** : tremblement de terre, portes ouvertes, conversion du geôlier et de sa famille.
6. **Autorité romaine** : Paul revendique sa citoyenneté romaine, obligeant les magistrats à les libérer publiquement.

□ Synthèse – Actes 16

- **Bible** : Paul et Silas, après avoir reçu la vision macédonienne, prêchent à Philippi, sont emprisonnés puis libérés miraculeusement.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (Timoteyo, Lidiya, Obulaguzi, Omusisi, Obucunguke) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : l'Évangile franchit une étape décisive en Europe, la puissance de Dieu se manifeste dans la faiblesse, et la foi transforme des familles entières.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 17

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Abayahudi babazukiza embaka e Tesalonika (Émeute à Thessalonique) (Actes 17, 1-9)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Tesalonika	Θεσσαλονίκη (Thessalonikē)	תְּסֵלָנוּנִיקִי (Tessaloniki)	Thessalonique Thesalonike	
Amfipoli	Ἀμφίπολις (Amphipolis)	אַמְפִּיפּוֹלִיס (Amfipolis)	Amphipolis	Amfipoli
Apoloniya	Ἄπολλωνία (Apollōnia)	אַפּוֹלְלוֹנִיָּה (Apollonia)	Apollonie	Apolonia
Yasoni	Ἰάσων (Iasōn)	יָסּוֹן (Yason)	Jason	Yasoni
Sezari	Καῖσαρ (Kaisar)	קִיסָּר (Qesar)	César	Kaisari
Kristu	Χριστός (Christos)	מֶשִׁיחָ (Mashiah)	Christ, Messie	Kristo

Ezindi mbaka zazuka e Bereya (Les Juifs de Bérée) (Actes 17, 10-15)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Bereya	Βέροια (Beroia)	בְּרִיאָה (Beriya)	Bérée	Berea
Mandiko	γραφαί (graphai)	כְּתֻובִים (ketuvim)	Écritures	Maandiko
Timoteyo	Τιμόθεος (Timotheos)	תִּימֹתְהֹאָס (Timotheos)	Timothée	Timotheo
Atena	Ἀθῆναι (Athēnai)	אֲתֹנָה (Atenai)	Athènes	Athene

Paolo e Atena (Paul à Athènes) (Actes 17, 16-21)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Shusho za bazimu	εἴδωλα (eidōla)	אֱלִילִים (elilim)	Idoles	Sanamu
Epikureyi	Ἐπικούρειοι (Epikoureioi)	אֶפִּיקּוּרְסִים (Epikurosim)	Épicuriens	Wepikureya

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Bastoyici	Στωϊκοί (Stōikoi)	סְטוּאִים (Sto'im)	Stoïciens	Wastoiki
Aeropago	Ἄρειος Πάγος (Areios Pagos)	אַרְיֹס פָּגֹס (Areios Pagos)	Aréopage	Areopago
Bufûke	ἀνάστασις (anastasis)	תְּחִיָּה (tehiyyah)	Résurrection	Ufufuo

Enyigîrizo za Paolo omu Aeropago (Discours de Paul à l'Aréopage) (Actes 17, 22-34)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Nyamuzinda rhurhishi	θεὸς ἄγνωστος (theos agnōstos)	אֱלֹהִים נֹעַלְם (Elohim ne'elam)	Dieu inconnu	Mungu asiyejulikana
Igulu n'enyanja	οὐρανὸς καὶ θάλασσα (ouranos kai thalassa)	שְׁמַיִם וְיָם (shamayim Ciel et mer va-yam)		Mbingu na bahari
Obuzîne n'omûka	ζωή καὶ πνοή (zōē kai r̄noē)	חַיִם וְנֶשֶׁם (hayyim Vie et souffle ve-neshamah)		Uzima na pumzi
Bûko bwa Nyamuzinda	γένος τοῦ θεοῦ (genos tou theou)	זֶרֶע אֱלֹהִים (zera Elohim)	Descendance de Dieu	Uzao wa Mungu
Dioniziyo	Διονύσιος (Dionysios)	דִּוִּינִיסִיּוֹס (Dionisios)	Denys	Dionizio
Damari	Δάμαρις (Damaris)	דָּמָרִיס (Damaris)	Damaris	Damari

□ Notes thématiques – Actes 17

- Thessalonique** : Paul prêche dans la synagogue, certains croient, mais les Juifs jaloux provoquent une émeute.
- Bérée** : les Juifs examinent les Écritures chaque jour, beaucoup croient, mais des opposants viennent semer le trouble.

3. **Athènes** : Paul est choqué par les idoles, débat avec les philosophes épicuriens et stoïciens.
4. **Aréopage** : Paul annonce le « Dieu inconnu », Créateur et Juge, et proclame la résurrection.
5. **Réactions** : certains se moquent, d'autres veulent en savoir plus, quelques-uns croient (Denys, Damaris).

□ Synthèse – Actes 17

- **Bible** : Paul prêche à Thessalonique, Bérée et Athènes; il annonce le Dieu vivant et la résurrection.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (Tesalonika, Bereya, Aeropago, Nyamuzinda rhurhishi, Dioniziyo) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : l'Évangile se confronte aux philosophies grecques, Dieu se révèle comme Créateur universel et Juge, et la résurrection devient le cœur du message.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 18

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

Paolo arhondêra Ekleziya y'e Korinti (Paul fonde l'Église de Corinthe) (Actes 18, 1-11)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Korinti	Κόρινθος (Korinthos)	קוֹרִינְתּוֹס (Korintos)	Corinthe	Korintho
Akwila	Ἀκύλας (Akylas)	אָקְוִילָס (Akwilas)	Aquila	Akila
Prishila	Πρίσκιλλα (Priskilla)	פְּרִיסְקִילָה (Priskilla)	Priscille	Priskila
Klaudiyo	Κλαύδιος (Klaudios)	קְלָאוּדִיּוֹס (Klaudios)	Claude (empereur)	Klaudio
Tito Yusto	Τίτιος Ιοῦστος (Titios Ioustos)	תִּיטִיּוֹס יוֹסְטּוֹס (Titios Yustos)	Titius Justus	Tito Yusto
Krispo	Κρίσπος (Krispos)	קְרִיסְפּוֹס (Krispos)	Crispus	Krispo

Paolo ahêkwa lubanja n'Abayahudi (Procès devant Gallion) (Actes 18, 12-17)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
-------	-------------------------	--------	----------	-----------

Mashi Grec (translittération)**Hébreu Français Kiswahili****Akaya** Ἀχαΐα (Achaia)

אַחַיָּה (Akhaya) Achaïe

Akaya

Galiyoni Γαλλίων (Gallion)

גָּלִיּוֹן (Galyon) Gallion

Galioni

Sosteni Σωσθένης (Sōsthenēs) סוֹסְתֵּנִיס (Sosthenis) Sosthène Sosteni**Irhegeko** νόμος (nomos)

תּוֹרָה (torah) Loi

Sheria

Paolo ashubira e Antiyokiya omu Sîriya (Retour à Antioche, troisième voyage) (Actes 18, 18-23)**Mashi Grec (translittération)****Hébreu Français Kiswahili****Cenkri** Κεγχρεαί (Kenchreai)

קְנַחְרֵי (Kenkhrei) Cenchrées Kenkrea

Efezi Ἔφεσος (Ephesos)

אֶפְסּוֹס (Efesos) Éphèse

Efeso

Sezareya Καισάρεια (Kaisareia)

קִיסְרֵי (Qeysarya) Césarée

Sezaria

Antiyokiya Ἀντιόχεια (Antiocheia)

אַנְטִיוֹחִיה (Antiyokhia) Antioche

Antiokia

Galasiya Γαλατία (Galatia)

גָּלָלִיטִיָּה (Galatiya) Galatie

Galatia

Frijiya Φρυγία (Phrygia)

פְּרִזְגִּיה (Frugiya) Phrygie

Frijiya

Apolo e Efezi n'e Korinti (Apollos à Éphèse et Corinthe) (Actes 18, 24-28)**Mashi Grec (translittération)****Hébreu Français Kiswahili****Apolo** Ἀπολλώς (Apollōs)

אַפּוֹלּוֹס (Apollos) Apollos

Apolo

Aleksandriya Ἀλεξάνδρεια (Alexandreia)

אַלְכְּסַנְדְּרִיה (Aleksandriya) Alexandrie Aleksandria

Mandiko γραφαί (graphai)

בְּתֻובִים (ketuvim) Écritures

Maandiko

Yowane Ἰωάννης (Iōannēs)

יְהֹוָהָנָן (Yohanan) Jean

Yohana

Akaya Ἀχαΐα (Achaia)

אַחַיָּה (Akhaya) Achaïe

Akaya

□ Notes thématiques – Actes 18

1. **Corinthe** : Paul rencontre Aquilas et Priscille, travaille avec eux, fonde l’Église malgré l’opposition.
2. **Vision divine** : Dieu encourage Paul à continuer sans crainte, car beaucoup de personnes sont appelées.
3. **Procès devant Gallion** : les Juifs accusent Paul, mais Gallion refuse de juger une affaire religieuse.
4. **Retour à Antioche** : Paul termine son deuxième voyage et commence le troisième, visitant Galatie et Phrygie.
5. **Apollos** : juif d’Alexandrie, puissant dans les Écritures, instruit par Priscille et Aquilas, devient un prédicateur efficace à Corinthe.

□ Synthèse – Actes 18

- **Bible** : Paul fonde l’Église de Corinthe, est jugé devant Gallion, puis poursuit ses voyages missionnaires. Apollos apparaît comme un prédicateur influent.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (Korinti, Akwila, Prishila, Galiyoni, Apolo) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Dieu soutient ses serviteurs dans l’épreuve, l’Évangile se répand malgré l’opposition, et de nouveaux ouvriers (Apollos) enrichissent la mission.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 19

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

Paolo ashanga abashimbûlizi ba Yowane Mubatiza e Efezi (Paul rencontre des disciples de Jean à Éphèse) (Actes 19, 1-7)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Efezi	Ἐφεσος (Ephesos)	אֶפְסֹס (Efesos)	Éphèse	Efeso
Yowane Mubatiza	Ιωάννης ὁ βαπτιστής (Iōannēs ho baptistēs)	יְהוָה נָתַן הַמִּטְבֵּל (Yohanan ha-matbil)	Jean le Baptiste	Yohana Mbatizaji
Obubatizo bw’obucîyunjuze	βάπτισμα μετανοίας (baptisma metanoias)	טְבִילָה שֶׁל תְּשׁוּבָה (tevilah shel teshuvah)	Baptême de repentance	Ubatizo wa toba
Mûka Mutagatîfu	πνεῦμα ἅγιον (pneuma hagion)	רִוח קָדוֹשׁ (ruah ha-qodesh)	Esprit Saint	Roho Mtakatifu

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Endimi	γλῶσσαι (glōssai)	לשׁונֹת (leshonot)	Langues	Lugha

Ekleziya y'e Efezi yarhondêra (Croissance de l'Église à Éphèse) (Actes 19, 8-10)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Sinagogi	συναγωγή (synagōgē)	בֵּית-קְנֵסֶת (beit-kneset)	Synagogue	Sinagogi
Obwâmi bwa Nnâmahanga	βασιλεία τοῦ Θεοῦ (basileia tou theou)	מֶלֶכְוֹת אֱלֹהִים (malkhut Elohim)	Royaume de Dieu	Ufalme wa Mungu
Isomo Iya Tirano	σχολὴ Τυράννου (scholē Turannou)	בֵּית-הַסְּפָר שֶׁל טוּרָנָנוּ (beit-sefer shel Turannu)	École de Tyrannus	Shule ya Tirano

Abayahudi barhangula okulibirhakwo shetani (Exorcistes juifs et nom de Jésus) (Actes 19, 11-20)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Sheva	Σκευᾶς (Skeuas)	שְׁבָא (Sheva)	Sceva	Sheva
Abazimu babî	πνεύματα πονηρά (pneumata ponēra)	רוּחֹת רָעָזֶת (ruhot ra'ot)	Esprits mauvais	Pepo wabaya
Ebitabu by'obukurungu	βιβλία μαγείας (biblia mageias)	סְפָרִים שֶׁל כְּשׁוּף (sefarim shel kishuf)	Livres de magie	Vitabu vyatuchawi
Nsaranga	ἀργύριον (argyrion)	כְּסֵף (kesef)	Argent	Fedha

Paolo ahiga akubalamira e Roma (Paul projette d'aller à Rome) (Actes 19, 21-22)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Macedoniya Μακεδονία (Makedonia)		מִקְדָּשָׁה (Makedonia)	Macédoine	Makedonia
Akaya	Ἄχαΐα (Achaia)	אַחַיָּה (Akhaya)	Achaïe	Akaya
Yeruzalemu	Ἱεροσόλυμα (Hierosolyma)	יְרוּשָׁלָם (Yerushalayim)	Jérusalem	Yerusalem
Roma	Ῥώμη (Rhōmē)	רֹמָה (Roma)	Rome	Roma
Erasto	Ἐραστος (Erastos)	אֶרָּאָסֶת (Erastos)	Eraste	Erasto

Abatuzi b'amasholo bazusa embaka e Efezi (Émeute des orfèvres à Éphèse) (Actes 19, 23-40)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Demetriyo	Δημήτριος (Dēmētrios)	דָּמְטְרִיוֹס (Demetrios)	Démétrius	Demetrio
Artemi	Ἄρτεμις (Artemis)	אַרְטֵמִיס (Artemis)	Artémis	Artemi
Gâyo	Γάϊος (Gaios)	גָּיּוֹס (Gayos)	Gaïus	Gayo
Aristarko	Ἀρίσταρχος (Aristarchos)	אַרִיסְטָרְכּוֹס (Aristarkhos)	Aristarque	Aristarko
Aleksandro	Ἀλέξανδρος (Alexandros)	אַלְכְּסָנְדְּרוֹס (Aleksandros)	Alexandre	Aleksandro
Omwandisi	γραμματεύς (grammateus)	סֹפֵר (sofer)	Greffier, secrétaire	Katibu

Notes thématiques – Actes 19

- Disciples de Jean** : Paul leur annonce Jésus, ils reçoivent le baptême chrétien et l'Esprit Saint.
- Éphèse** : Paul enseigne deux ans, toute l'Asie entend la Parole.
- Miracles** : guérisons et délivrances par les lings de Paul.

4. **Exorcistes juifs** : tentative d'utiliser le nom de Jésus sans foi, échec retentissant, crainte du Seigneur.
5. **Conversion radicale** : destruction des livres de magie, valeur énorme, signe de repentance.
6. **Projet de Paul** : il veut aller à Jérusalem puis à Rome.
7. **Émeute des orfèvres** : Démétrius craint pour son commerce lié au culte d'Artémis, la foule s'agite, mais le greffier apaise.

□ Synthèse – Actes 19

- **Bible** : Paul à Éphèse, baptême des disciples de Jean, miracles, conversions, émeute des orfèvres.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (Yowane Mubatiza, Isomo Iya Tirano, Sheva, Demetriyo, Artemi) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : l'Esprit Saint confirme la mission, la Parole triomphe sur la magie, et l'Église affronte les résistances économiques et religieuses.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 20

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

Paolo arhenga e Efezi (Paul quitte Éphèse et voyage) (Actes 20, 1-6)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Macedoniya Μακεδονία (Makedonia)		מִקְדָּונִיה (Makedonia)	Macédoine	Makedonia
Bugereki Ἑλλάς (Hellas)		יִיְהָן (Yavan)	Grèce	Ugiriki
Sopatro Σώπατρος (Sōpatros)		סּוֹפָטְרֹס (Sopatros)	Sopater	Sopatro
Aristarko Ἀρίσταρχος (Aristarchos)		אַרִיסְטָרְכּוֹס (Aristarkhos)	Aristarque	Aristarko
Sekundo Σεκούνδος (Sekoundos)		סְקַנְדּוֹס (Sekundos)	Secondus	Sekundo
Trowa Τρωάς (Trōas)		תְּרוֹאָס (Troas)	Troas	Trowa

Paolo afûla omufù e Trowa (Résurrection d'Eutychus à Troas) (Actes 20, 7-12)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Eutiko Εὐτυχος (Eutychos)		אָוְטִיכּוֹס (Eutikos)	Eutychus	Eutiko
Omugati ἄρτος (artos)		לֵחֶם (lehem)	Pain	Mkate

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Omûka	πνεῦμα (pneuma)	רוּחַ (ruah)	Esprit	Roho
Oburhulirize	παράκλησις (paraklēsis)	נְחָמָה (nehamah)	Consolation	Faraja

Kurhenga e Trowa kuhika e Mileto (Voyage vers Milet) (Actes 20, 13-16)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Aso	Ἄσσος (Assos)	אָסָס (Asos)	Assos	Aso
Mitileni	Μυτιλήνη (Mutilēnē)	מִיטִילֵנִי (Mitilene)	Mytilène	Mitileni
Kiyo	Χίος (Chios)	כִּיּוֹס (Kiyos)	Chios	Kiyo
Samo	Σάμος (Samos)	סָמוֹס (Samos)	Samos	Samo
Mileto	Μίλητος (Miletos)	מִילֵּטָס (Miletos)	Milet	Mileto

Pentekoste Πεντηκοστή (Pentēkostē) שְׁבִועָת (Shavuot) Pentecôte Pentekoste

Paolo alaga abagula b'e Efezi (Discours d'adieu aux anciens d'Éphèse) (Actes 20, 17-38)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Abagula	πρεσβύτεροι (presbyteroi)	זָקְנִים (zeqenim)	Anciens	Wazee
Obwâmi bwa Nyamuzinda	βασιλεία τοῦ θεοῦ (basileia tou theou)	מֶלֶכְתָּה אֱלֹהִים (malkhut Elohim)	Royaume de Dieu	Ufalme wa Mungu
Ekleziya	ἐκκλησία (ekklēsia)	קָהָל (qahal)	Église	Kanisa
Obusò	ποίμνιον (poimnion)	עֵדֶר (‘eder)	Troupeau	Kundi
Obusû bwâni	πρόσωπον (prosōpon)	פָּנִים (panim)	Visage	Uso
Omukò	αἷμα (haima)	דַּם (dam)	Sang	Damu

□ Notes thématiques – Actes 20

1. **Voyage missionnaire** : Paul parcourt la Macédoine et la Grèce, accompagné de plusieurs collaborateurs.
2. **Troas** : miracle de la résurrection d'Eutychus, signe de la puissance de Dieu.
3. **Discours d'adieu** : à Milet, Paul exhorte les anciens d'Éphèse à veiller sur l'Église et à rester fidèles.
4. **Tonalité émotive** : Paul annonce qu'ils ne verront plus son visage, provoquant larmes et embrassades.
5. **Théologie** : l'Église est acquise par le sang du Christ, les pasteurs doivent protéger le troupeau contre les faux docteurs.

□ Synthèse – Actes 20

- **Bible** : Paul poursuit son voyage, ressuscite Eutychus, puis adresse un discours d'adieu aux anciens d'Éphèse.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (Eutiko, Mileto, Pentekoste, Obusò, Omukò) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Paul incarne le serviteur fidèle, prêt à souffrir pour annoncer l'Évangile, et confie l'Église à la grâce de Dieu.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 21

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

Paolo asôkera e Yeruzalemu (Paul en route vers Jérusalem) (Actes 21, 1-14)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Kosi	Κῶς (Kos)	קֹס (Kos)	Cos	Kosi
Rodi	Ῥόδος (Rhodos)	רוֹדוֹס (Rhodos)	Rhodes	Rodi
Patara	Πάταρα (Patara)	פָּטָרָה (Patara)	Patara	Patara
Fenisiya	Φοινίκη (Phoinikē)	פּוֹינִיקִיָּה (Phoinikia)	Phénicie	Foinike
Tiro	Τύρος (Tyros)	צָרָה (Tzor)	Tyr	Tiro
Tolemayidi Πτολεμαῖς (Ptolemaïs) פְּטוֹלֵמַיִס (Ptolemais) Ptolémaïs Tolemaida				
Sezareya	Καισάρεια (Kaisareia)	קִיסְרִיאָה (Qeysarya)	Césarée	Sezaria
Filipo	Φίλιππος (Philippos)	פִּילִיפּוֹס (Filipos)	Philippe	Filipo
Agabo	Ἄγαβος (Agabos)	אֲגָבּוֹס (Agavos)	Agabus	Agabo

Paolo ahika e Yeruzalemu (Paul arrive à Jérusalem) (Actes 21, 15-26)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Munasoni	Μνάσων (Mnason)	מַנְסֹן (Mnason)	Mnason	Munasoni
Yakôbo	Ιάκωβος (Iakōbos)	יַעֲקֹב (Ya'aqov)	Jacques	Yakobo
Irhegeko Iya Mûsa	νόμος Μωϋσέως (nomos Mōuseōs)	תּוֹרַת מֹשֶׁה (torat Moshe)	Loi de Moïse	Sheria ya Musa
Ka-Nyamuzinda (Temple)	ναός (naos)	הַיכָּל (heikhal)	Temple	Hekalu
Okushukûlwa	ἀγνισμός (hagnismos)	טְהָרָה (taharah)	Purification	Kutakaswa

Paolo agwârhwa (Paul arrêté au Temple) (Actes 21, 27-40)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Trofimo	Τρόφιμος (Trophimos)	טְרוֹפִימָס (Trophimos)	Trophime	Trofimo
Omurhwe gw'abasirika	χιλίαρχος (chiliarchos)	שָׁרֵ-מָאָה (sar-me'ah)	Commandant militaire	Kamanda wa askari
Nkoba	ἄλυσις (halysis)	שְׁלַחְלָת (shalshélet)	Chaînes	Minyororo
Silisiya	Κιλικία (Kilikia)	קִילִיקִיָּה (Kilikia)	Cilicie	Silisia
Tarsi	Ταρσός (Tarsos)	תַּרְסָס (Tarsos)	Tarse	Tarso
Munya-Mîsiri	Αἴγυπτιος (Aigyptios)	מִצְרַי (Mitzri)	Égyptien	Mmisri

□ Notes thématiques – Actes 21

1. **Voyage vers Jérusalem** : Paul est averti par l'Esprit et par Agabus qu'il sera lié et livré.
2. **Arrivée à Jérusalem** : accueil chaleureux, mais tension avec les croyants juifs attachés à la Loi de Moïse.
3. **Purification au Temple** : Paul participe à un rite pour montrer son respect de la Loi.
4. **Arrestation** : des Juifs d'Asie provoquent une émeute, l'accusant d'avoir profané le Temple.
5. **Intervention romaine** : le commandant militaire arrête Paul pour le protéger de la foule.
6. **Identité revendiquée** : Paul affirme être juif de Tarse en Cilicie, et demande à parler au peuple.

□ Synthèse – Actes 21

- **Bible** : Paul, averti des dangers, monte à Jérusalem, participe au Temple, puis est arrêté.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (Agabo, Munasoni, Ka-Nyamuzinda, Trofimo, Tarsi) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Paul accepte la souffrance pour le nom de Jésus, montrant fidélité et courage.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 22

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

Paolo ahâna obuhamîrizi bwâge kurhi acungukaga (Paul raconte sa conversion) (Actes 22, 1-21)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Tarsi	Ταρσός (Tarsos)	תַּרְסָוס (Tarsos)	Tarse	Tarso
Silisiya	Κιλικία (Kilikia)	קִילִיקִיָּה (Kilikia)	Cilicie	Silisia
Gamaliyeli	Γαμαλιήλ (Gamaliēl)	גָּמְלִיאֵל (Gamliel)	Gamaliel	Gamaliyeli
Damasi	Δαμασκός (Damaskos)	דָּמָשָׁק (Damesek)	Damas	Damasko
Yezu w'e Nazareti	Ιησοῦς ὁ Ναζωραῖος (Iēsous ho Nazōraios)	יֵשׁוּעַ הַנְּצָרִי (Yeshua ha-Natzri)	Jésus de Nazareth	Yesu wa Nazareti

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Ananiya	Ἀνανίας (Ananias)	חָנָנִיָּה (Hananya)	Ananias	Ananiya
Stefano	Στέφανος (Stephanos)	שְׁפָנָס (Stefanos)	Étienne	Stefano
Obubatizo	βάπτισμα (baptisma)	טְבִילָה (tevilah)	Baptême	Ubatizo

Paolo aderha oku ali Muroma (Paul revendique sa citoyenneté romaine) (Actes 22, 22-29)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Omuroma	Ῥωμαῖος (Rhōmaios)	רוּמָאי (Roma'i)	Romain	Mroma
Omukulu w'abasirika	χιλιάρχος (chiliarchos)	שָׁרֵמָאֵה (sar-me'ah)	Commandant militaire	Kamanda wa askari
Emikoba	μάστιξ (mastix)	מָקוֹת (makot)	Fouets	Mijeledi
Nsaranga	ἀργύριον (argyrion)	כְּסֵף (kesef)	Argent	Fedha

Paolo aha kagombe k'Abayahudi (Paul devant le Sanhédrin) (Actes 22, 30)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Abadâhwa	ἀρχιερεῖς (archiereis)	כהנים גָּדוֹלִים (kohanim gedolim)	Grands prêtres	Makuhani wakuu
Akagombe (Sanhédrin)	συνέδριον (synedrion)	סְנַהְדְּרִין (Sanhedrin)	Sanhédrin	Baraza kuu
Obuhamîrizi	μαρτυρία (martyria)	עֲדִיָּה ('edut)	Témoignage	Ushuhuda

□ **Notes thématiques – Actes 22**

- Discours en hébreu** : Paul s'adresse au peuple dans leur langue, ce qui apaise momentanément la foule.
- Conversion** : récit de la rencontre avec Jésus sur le chemin de Damas, rôle d'Ananias, baptême.

3. **Mission universelle** : Paul est envoyé vers les nations, ce qui provoque la colère des auditeurs.
4. **Citoyenneté romaine** : Paul échappe à la flagellation en revendiquant son statut de citoyen romain.
5. **Sanhédrin** : Paul est présenté devant les autorités juives pour clarifier les accusations.

□ Synthèse – Actes 22

- **Bible** : Paul raconte sa conversion, revendique sa citoyenneté romaine, et est conduit devant le Sanhédrin.
- **Transmission mashî** : les équations linguistiques (Gamaliyeli, Damasi, Ananiya, Stefano, Omuroma, Akagombe) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Paul témoigne de la grâce reçue, accepte la mission vers les nations, et incarne la tension entre judaïsme, christianisme et pouvoir romain.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 23

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

Paolo embere y'ihano (Paul devant le Sanhédrin) (Actes 23, 1-11)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Ananiya	Ἀνανίας (Ananias)	חָנָנִיא (Hananya)	Ananias (grand prêtre)	Ananiya
Basaduceyi	Σαδδουκαῖοι (Saddoukaioi)	צַדְוקִים (Tseduqim)	Sadducéens	Wasadukayo
Bafarizeyi	Φαρισαῖοι (Pharisaioi)	פְּרוֹשִׁים (Perushim)	Pharisiens	Mafarisayo
Obufûke bw'abafîre	ἀνάστασις νεκρῶν (anastasis nekrōn)	תָּהִיָּת הַמֵּתִים (tehiyyat ha-metim)	Résurrection des morts	Ufufuo wa wafu
Mûka Mutagatîfu	πνεῦμα (pneuma)	רוּחַ (ruah)	Esprit	Roho
Malahika	ἄγγελος (angelos)	מַלְאָךְ (mal'akh)	Ange	Malaika

Abayahudi bahigira Paolo (Complot contre Paul) (Actes 23, 12-22)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Mwihwa wa Paolo	սիօς τῆς ἀδελφῆς (<i>huios tēs adelphēs</i>)	בֶּן־הַאֲחֹת (ben ha-achot)	Fils de la sœur de Paul	Mpwa wa Paulo
Omukulu w'abasirika	χιλίαρχος (<i>chiliarchos</i>)	שָׁרֵםָאֵה (sar-me'ah)	Commandant militaire	Kamanda wa askari
Amatumu	ἐνέδρα (<i>enedra</i>)	מַאֲרָב (ma'arav)	Embuscade	Mtego
Lubanja	κρίσις (<i>krisis</i>)	מִשְׁפָּט (mishpat)	Procès	Hukumu

Paolo ahêkwa e Sezareya (Paul transféré à Césarée) (Actes 23, 23-35)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Basirika	στρατιῶται (<i>stratiōtai</i>)	חַילִים (hayalim)	Soldats	Askari
Biterusi (cavaliers)	ἱππεῖς (<i>hippeis</i>)	פָּרָשִׁים (parashim)	Cavaliers	Wapanda farasi
Balekezi (archers)	δεξιολάβοι (<i>dexiолaboi</i>)	קָלָעִים (qalla'im)	Archers	Wapiga mishale
Felisi	Φῆλιξ (<i>Phēlix</i>)	פְּלִיקָס (Feliks)	Félix (gouverneur)	Felisi
Klaudiyo Liziya	Κλαύδιος Λυσίας (<i>Klaudios Lysias</i>)	קְלָאוּדִיָּס לְוִסִּיאָס (<i>Klaudios Lysias</i>)	Claude Lysias	Klaudiyo Liziya
Antipatrida	Ἀντιπατρίς (<i>Antipatris</i>)	אַנְטִיפָּטְרִיס (<i>Antipatris</i>)	Antipatris	Antipatrida
Herodi	Ἡρώδης (<i>Herōdēs</i>)	הָוֹרֹדוֹס (Horodos)	Hérode	Herode

□ Notes thématiques – Actes 23

- Devant le Sanhédrin** : Paul affirme sa bonne conscience, est frappé sur ordre d'Ananias, puis déclare sa foi en la résurrection, ce qui divise Pharisiens et Sadducéens.

2. **Consolation divine** : Jésus apparaît à Paul et lui promet qu'il témoignera aussi à Rome.
3. **Complot** : plus de quarante Juifs jurent de tuer Paul, mais son neveu avertit le commandant.
4. **Transfert à Césarée** : Lysias organise une escorte militaire impressionnante pour protéger Paul et l'envoie au gouverneur Félix.
5. **Lettre officielle** : Lysias explique qu'il a trouvé Paul innocent de crimes capitaux, mais menacé par un complot.

□ Synthèse – Actes 23

- **Bible** : Paul devant le Sanhédrin, complot contre lui, transfert à Césarée sous protection romaine.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (Basaduceyi, Bafarizeyi, Mwihwa wa Paolo, Felisi, Antipatrida) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Dieu protège son serviteur malgré les complots, et ouvre la voie vers Rome, centre de l'empire.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 24

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

Felisi abûlanya Paolo (Procès devant Félix) (Actes 24, 1-9)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Ananiya	Ἀνανίας (Ananias)	אנניה	Ananias (grand prêtre)	Ananiya
Tertulo	Τέρτυλλος (Tertyllos)	טרטולוס (Tertulos)	Tertulle (orateur)	Tertulo
Felisi	Φῆλιξ (Phēlix)	פליקס (Feliks)	Félix (gouverneur)	Felisi
Abanazareti	Ναζωραῖοι (Nazōraioi)	נזראים (Notzrim)	Nazaréens	Wanazareti
Aka-Nyamuzinda	ναός (naos)	היכל (heikhal)	Temple	Hekalu

Ebinwa bya Paolo embere z'omurhegesi (Défense de Paul devant Félix) (Actes 24, 10-21)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
-------	-------------------------	--------	----------	-----------

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Enjira (bugomi)	όδός (<i>hodos</i>)	דֶּרֶךְ (derekh)	La Voie (secte chrétienne)	Njia
Irhegeko	νόμος (<i>nomos</i>)	תּוֹרָה (torah)	Loi	Sheria
Balêbi	προφῆται (<i>prophētai</i>)	נִבְיאִים (nevi'iim)	Prophètes	Manabii
Bufûke bw'abafîre	ἀνάστασις νεκρῶν (<i>anastasis nekrōn</i>)	תְּחִיַת הַמֵּתִים (tehiyyat ha-metim)	Résurrection des morts	Ufufuo wa wafu
Oburhabâle	ἐλεημοσύνη (<i>eleēmosynē</i>)	צְדָקָה (tzedakah)	Aumône	Sadaka

Paolo omu mpamikwa e Sezareya (Paul en détention à Césarée) (Actes 24, 22-27)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Njira	όδός (<i>hodos</i>)	דֶּרֶךְ (derekh)	La Voie	Njia
Druzila	Δρουσίλλα (<i>Droussilla</i>)	דְּרוּסִילָה (Drusilla)	Drusille	Druzila
Kristu Yezu	Χριστὸς Ἰησοῦς (<i>Christos Iēsous</i>)	מֶשְׁיחָ יִשְׁׁעָ (Mashiah Yeshua)	Christ Jésus Yeshua	Kristo Yesu
Obushinganyanya	δικαιοσύνη (<i>dikaiosynē</i>)	צְדָקָה (tsedeq)	Justice	Haki
Obucêse bw'omurhima	ἐγκράτεια (<i>enkrateia</i>)	צְנִיעָה (tsnī'ut)	Maîtrise de soi	Kiasi
Porsiyo Festo	Πόρκιος Φῆστος (<i>Porkios Phēstos</i>)	פּוֹרְקִיּוֹס פָּסְטוֹס (Porkios Festos)	Porcius Festus	Festo

□ Notes thématiques – Actes 24

1. **Accusation** : Tertulle accuse Paul d'être un agitateur, chef des Nazaréens, et profanateur du Temple.
2. **Défense** : Paul affirme sa fidélité à la Loi et aux Prophètes, et confesse sa foi en la résurrection.
3. **Résurrection** : point central de sa défense, qui divise ses accusateurs.
4. **Audience privée** : Félix et Drusille écoutent Paul parler de la justice, de la maîtrise de soi et du jugement à venir.
5. **Corruption** : Félix espère un pot-de-vin de Paul, mais le garde en prison pour plaire aux Juifs.
6. **Transition** : après deux ans, Félix est remplacé par Festus, laissant Paul toujours détenu.

□ Synthèse – Actes 24

- **Bible** : Paul est accusé devant Félix, se défend en proclamant sa foi, puis reste détenu.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (Felisi, Tertulo, Abanazareti, Bufûke bw'abafîre, Druzila, Festo) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Paul témoigne de la résurrection et de la justice en Christ, même face à la corruption et à l'injustice humaine.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 25

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

Paolo ahûna okutwîrwa olubanja omu lukîko lwa mwâmi mukulu Sezari (Paul en appel à César) (Actes 25, 1-12)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Festo	Φῆστος (Phēstos)	פָּסְטוֹס (Festos)	Festus	Festo
Sezareya	Καισάρεια (Kaisareia)	קִיסְרִיָּה (Qeysarya)	Césarée	Sezaria
Yeruzalemu	Ἱεροσόλυμα (Hierosolyma)	יְרוּשָׁלָם (Yerushalayim)	Jérusalem	Yerusalemu
Sezari	Καῖσαρ (Kaisar)	קִיסָּר (Qesar)	César	Kaisari
Lubanja	κρίσις (krisis)	מִשְׁפָּט (mishpat)	Procès	Hukumu
Aka-Nyamuzinda	ναός (naos)	הַיְכָל (heikhal)	Temple	Hekalu

Paolo embere za Mwâmi Agripa (Paul devant le roi Agrippa) (Actes 25, 13-27)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Agripa	Ἀγρίππας (Agrippas)	אֶגְרִיפְּפָס (Agripas)	Agripa	Agripa
Berenisi	Βερνίκη (Bernikē)	בְּרִנִּיקֵי (Berniquei)	Bérénice	Berenisi
Felisi	Φῆλιξ (Phēlix)	פְּלִיקֵס (Feliks)	Félix	Felisi
Augusto	Αὔγουστος (Augoustos)	אָוְגּוּסְטָס (Augustos)	Auguste	Augusto
Idini	Θρησκεία (thrēskeia)	דָת (dat)	Religion	Dini
Yezu wafîre, azîne	Ἰησοῦς ἀποθανὼν καὶ ζῶν (Iēsous apothanōn kai zōn)	ישׁׁוע מֵת וְחַי (Yeshua met ve-ḥai)	Jésus mort et vivant	Yesu aliyekufa na kuishi

□ Notes thématiques – Actes 25

- Festus reprend le dossier** : il hérite de l'affaire laissée par Félix et doit gérer la pression des Juifs.
- Appel à César** : Paul revendique son droit de citoyen romain et demande à être jugé par César.
- Agripa et Bérénice** : ils viennent à Césarée et Festus leur expose le cas de Paul.
- Nature des accusations** : les Juifs reprochent à Paul des questions religieuses, surtout autour de Jésus mort et vivant.
- Festus embarrassé** : il ne trouve rien de criminel chez Paul, mais doit envoyer un rapport à César.
- Audience solennelle** : Paul est présenté devant Agripa pour que Festus ait matière à écrire à l'empereur.

□ Synthèse – Actes 25

- Bible** : Paul en appelle à César, Festus expose l'affaire à Agripa et Bérénice.
- Transmission mashî** : les équations linguistiques (Festo, Sezari, Agripa, Berenisi, Augusto, Yezu wafîre azîne) relient la mémoire des langues à la révélation.
- Dimension théologique** : Paul affirme son innocence et sa fidélité, tandis que le message central reste Jésus, mort et vivant, cœur de la foi chrétienne.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 26

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

Ebinwa bya Paolo embere za Mwâmi Agripa (Paul devant le roi Agrippa) (Actes 26, 1-32)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Agripa	Ἄγριππας (Agrippas)	אֶגְרִיפָס (Agripas)	Agrippa	Agripa
Berenisi	Βερνίκη (Bernikē)	בְּרִנִּיקִי (Bereniqei)	Bérénice	Berenisi
Festo	Φῆστος (Phēstos)	פֵּסְטוֹס (Festos)	Festus	Festo
Mufarizeyi	Φαρισαῖος (Pharisaios)	פָּרוּשׁ (Paroush)	Pharisien	Mfarisayo
Damasi	Δαμασκός (Damaskos)	דָּמָשָׁק (Damesek)	Damas	Damasko
Yezu w'e Nazareti	Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος (Iēsous ho Nazōraios)	יֵשׁוּעַ הַנְּצָרִי (Yeshua ha-Natzri)	Jésus de Nazareth	Yesu wa Nazareti
Saulu	Σαῦλος (Saulos)	שָׁאוּל (Sha'ul)	Saul	Sauli
Kristu	Χριστός (Christos)	מֶשִׁיחָה (Mashiah)	Christ, Messie	Kristo
Obufûke bw'abafîre	ἀνάστασις νεκρῶν (anastasis nekrōn)	תְּחִיַת הַמְּתִים (teḥiyyat ha-metim)	Résurrection des morts	Ufufuo wa wafu
Obulangashane	φῶς (phōs)	אֹורָה (or)	Lumière	Nuru

□ Notes thématiques – Actes 26

- Discours devant Agripa** : Paul raconte son parcours juif, son appartenance aux Pharisiens et son espérance en la résurrection.

2. **Conversion** : récit détaillé de la rencontre avec Jésus sur le chemin de Damas, lumière éclatante et voix divine.
3. **Mission** : Paul est établi comme témoin pour ouvrir les yeux des nations, les faire passer des ténèbres à la lumière.
4. **Message central** : Jésus est le Messie souffrant, ressuscité, lumière pour Israël et les païens.
5. **Réactions** : Festus l'accuse de folie, Paul affirme parler avec vérité et sagesse. Agrippa reconnaît implicitement la force du témoignage.
6. **Conclusion** : Paul est jugé innocent de crimes capitaux, mais son appel à César empêche sa libération immédiate.

□ Synthèse – Actes 26

- **Bible** : Paul témoigne devant Agrippa de sa conversion et de sa mission universelle.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (Agripa, Berenisi, Damasi, Saulu, Obufûke bw'abafîre, Obulangashane) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Paul incarne le témoin fidèle, porteur de la lumière du Christ, annonçant la résurrection et l'espérance aux nations.

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 27

(*Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques*)

Paolo ahêkwa e Roma (Paul en route vers Rome) (Actes 27, 1-8)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Italiya	Ίταλία (Italia)	אַיְתָלִיָּה (Italya)	Italie	Italia
Juliyo	Ιούλιος (Ioulios)	יְוָלִיּוֹס (Yulios)	Julius (centurion)	Juliyo
Adramiti	Ἀδραμύττιον (Adramyttion)	אַדְרָמָוטִיּוֹן (Adramytion)	Adramytte	Adramiti
Aristarko	Ἀρίσταρχος (Aristarchos)	אַרִיסְטָרְכּוֹס (Aristarkhos)	Aristarque	Aristarko
Sidoni	Σιδών (Sidōn)	צִידּוֹן (Tzidon)	Sidon	Sidoni
Cipro	Κύπρος (Kypros)	קִיפּרּוֹס (Qipro)	Chypre	Kipro
Mîra	Μύρα (Myra)	מִירָה (Mira)	Myre	Mira

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Liciya	Λυκία (Lykia)	לִקְיָה (Likiya)	Lycie	Likia
Kreta	Κρήτη (Krētē)	כֶּרֶט (Kreti)	Crète	Kreta
Salomona	Σαλμόνη (Salmōnē)	סָלְמוֹנִי (Salmoni)	Salmoné	Salomona

Omulaba gwabazisa (La tempête en mer) (Actes 27, 9-26)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Fenisiya	Φοίνιξ (Phoinix)	פּוֹנִיקָס (Phoiniks)	Phénix (port de Crète)	Fenisiya
Emukondwè-Buzikir o	λίψ (Lips)	רוּחַ דָּרְזָם-מַעַרְבָּה (ruah darom-ma'ara)	Vent du sud-ouest (v)	Upepo wa kusini-maghari bi
Emwêñè-Buzikiro	χῶρος (Chōros)	רוּחַ צָפֹן-מַעַרְבָּה (ruah tzafon-ma'arav)	Vent du nord-ouest)	Upepo wa kaskazini-maghari bi
Erakwilo	Εύροκλύδων (Euroklydōn)	סֻופָּה גְּדוֹלָה (Sufa gedolah)	Tempête d'Euraquilo n	Upepo mkali wa Erakwilo
Kauda	Καῦδα (Kauda)	קָאוּדָה (Kauda)	Cauda (îlot)	Kauda
Sirti	Σύρτις (Syrtis)	סִירְטִיס (Sirtis)	Syrté (banc de sable)	Sirti
Malahika	ἄγγελος (angelos)	מַלְאָךְ (mal'akh)	Ange	Malaika

Naufrage et salut (Le naufrage et le salut) (Actes 27, 27-44)

Mashi Grec (translittération) Hébreu Français Kiswahili

Adriatiko	Άδριας (Adrias)	אֲדַרִיאָה (Adriya)	Adriatique	Adriatiko
Omugati	ἄρτος (artos)	לְחֵם (lehem)	Pain	Mkate
Obulambo	αἰγιαλός (aigialos)	חָוף (hof)	Rivage	Ufukwe
Mwaro	κόλπος (kolpos)	מִפְרַץ (mifrats)	Baie	Ghuba
Sezari	Καῖσαρ (Kaisar)	קַיסָּר (Qesar)	César	Kaisari

□ Notes thématiques – Actes 27

1. **Voyage vers Rome** : Paul est confié au centurion Julius et embarque avec Aristarchus.
2. **Tempête** : malgré les avertissements de Paul, le navire est pris dans une violente tempête (Euraquilon).
3. **Espoir divin** : Paul annonce la protection divine, un ange lui promet que tous survivront.
4. **Naufrage** : le navire s'échoue, mais tous les passagers atteignent la terre sains et saufs.
5. **Théologie** : Dieu sauve par sa promesse, Paul devient figure de confiance et d'autorité spirituelle au milieu du danger.

□ Synthèse – Actes 27

- **Bible** : Paul voyage vers Rome, affronte une tempête, le navire fait naufrage mais tous survivent.
- **Transmission mashi** : les équations linguistiques (Juliyo, Aristarko, Kreta, Erakwilo, Sirti, Adriatiko, Obulambo) relient la mémoire des langues à la révélation.
- **Dimension théologique** : Dieu accomplit sa promesse de salut, Paul incarne la foi et l'espérance au cœur du chaos.

Réflexion sur le terme "fathom" en Kiswahili

OK, le terme pour "fathom" en Kiswahili peut être "fathomu" (emprunté) ou "ekari". Mais je pense que "fathom" ou même "virodori" pourrait fonctionner, pourtant "fathom" semble plus sûr étant donné son usage. Éviter "hatamu" ici. Il semble que "fathomu" soit un emprunt couramment utilisé. Je vais choisir "fathomu" et l'inclure dans la table comme emprunt, en précisant que c'est un terme pour "brasses". Gardons ça clair. Merci pour ta vigilance, Pierre. Tu as raison: la correspondance est incorrecte. Dans Actes 27, le terme pour "brasses (mesure marine)" est « ngero », pas « amîshi ».

Voici la correction précise à intégrer dans le tableau polyglotte d'Actes 27:

Correction lexicale – mesure de profondeur

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Ngero ὄργυιά (orguia)		מִמְתָּח (amot)	Brasses (mesure marine)	Fathomu

Et on rétablit l'entrée « amîshi » à son sens propre:

Correction lexicale – élément naturel

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Amîshi ὕδωρ (hydōr)		מַיִם (mayim)	Eau, eaux	Maji

□ Tableau polyglotte – Actes des Apôtres 28

(Mashi – Grec – Hébreu – Français – Kiswahili, avec notes thématiques)

Bacumbika e Malta (Paul à Malte) (Actes 28, 1-10)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Malta	Μελίτη (Melitē)	מַלְטָה (Malta)	Malte	Malta
Omuliro	πῦρ (pyr)	שָׁא (esh)	Feu	Moto
Empiri (vipère)	έχιδνα (echidna)	צְפֻנִּי (tsif'onî)	Vipère	Nyoka sumu
Muzimu	θεός (theos)	אֱלֹהִים	Elohim	Dieu
Publiyo	Πόπλιος (Poplios)	פּוּבְּלִיוֹס	(Publio)	Publius
omukunguru	δυσεντερία (dysenteria)	דִּזְנְטֶרְיָה (dizenteria)	Dysenterie	Kuharisha damu

Kurhenga e Malta kuhika e Roma (De Malte à Rome) (Actes 28, 11-16)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Aleksandriya	Ἀλεξάνδρεια (Alexandreia)	אַלְכְּסָנְדְּרִיָּה (Aleksandriya)	Alexandrie	Aleksandria

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Diyoskori	Διόσκουροι (<i>Dioskuroi</i>)	דִּיוֹסְקוּרִי (<i>Dioskuri</i>)	Dioscures (Castor et Pollux)	Diyoskori
Sirakuza	Συράκουσαι (<i>Syrakousai</i>)	סִירָקָוִסִּי (<i>Sirakusai</i>)	Syracuse	Sirakuza
Regiyo	Ῥήγιον (<i>Rhēgion</i>)	רְגִיּוֹן (<i>Regiyan</i>)	Rhégium	Regiyo
Putiyoli	Ποτιόλοι (<i>Potioloi</i>)	פּוֹטִיאָזָלִי (<i>Putiyoli</i>)	Pouzzoles	Putiyoli
Roma	Ῥώμη (<i>Rhōmē</i>)	רֹמָה (<i>Roma</i>)	Rome	Roma
Itaramo ly'e Apiyo	Ἀππίου φόρον (<i>Appiou phoron</i>)	שָׁוָק אַפְיוֹס (<i>Shuq Appios</i>)	Forum d'Appius	Itaramo la Apiyo
Mahando-Asharhu	Τρεῖς ταβέρναι (<i>Treis tabernai</i>)	שְׁלֹשׁ מִסְעָדֹת (<i>Shalosh mis'adot</i>)	Trois-Tavernes	Mahando Asharhu

**Paolo abonana n'Abayahudi b'e Roma (Paul rencontre les Juifs de Rome)
(Actes 28, 17-29)**

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Sezari	Καῖσαρ (<i>Kaisar</i>)	קִיסֵּר (<i>Qesar</i>)	César	Kaisari
Obwâmi bwa Nyamuzinda	βασιλεία τοῦ θεοῦ (<i>basileia tou theou</i>)	מֶלֶכֶת אֱלֹהִים (<i>malkhet Elohim</i>)	Royaume de Dieu	Ufalme wa Mungu
Amarhegeko ga Mûsa	νόμος Μωϋσέως (<i>nomos Mōuseōs</i>)	תּוֹרַת מֹשֶׁה (<i>torat Moshe</i>)	Loi de Moïse	Sheria ya Musa
Balêbi (Prophètes)	προφῆται (<i>prophētai</i>)	נָبָיאִים (<i>nevi'im</i>)	Prophètes	Manabii
Izaya	Ἠσαΐας (<i>Ēsaias</i>)	יְשָׁעִיָּהוּ (<i>Yeshu'ah</i>)	Isaïe	Isaya

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
(<i>Yeshayahu</i>)				
Mûka Mutagatîfu	πνεῦμα ἅγιον (<i>pneuma hagion</i>)	רוּחַ הַקָּדֵשׁ (<i>ruah ha-qodesh</i>)	Esprit Saint	Roho Mtakatifu

Okushwinja ebinwa (Derniers versets) (Actes 28, 30-31)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Obwâmi bwa Nyamuzinda	βασιλεία τοῦ Θεοῦ (<i>basileia tou theou</i>)	מֶלֶכְתָּה אֱלֹהִים (<i>malkut Elohim</i>)	Royaume de Dieu	Ufalme wa Mungu
Yezu Kristu	Ιησοῦς Χριστός (<i>Iēsous Christos</i>)	ישׁׁוּעַ הַמֶּשֶׁיחַ (<i>Yeshua ha-Mashiah</i>)	Jésus Christ	Yesu Kristo
Oburhwâli	παρρησία (<i>parrēsia</i>)	בְּטַחַן (<i>bitahon</i>)	Assurance, liberté	Ujasiri

□ Notes thématiques – Actes 28

- Malte** : accueil chaleureux des habitants, miracle de Paul indemne après la morsure de la vipère.
- Guérisons** : Paul guérit le père de Publius et de nombreux malades, signe de bénédiction.
- Voyage vers Rome** : départ sur un navire d'Alexandrie marqué des Dioscures, escales à Syracuse, Rhégium, Pouzzoles.
- Arrivée à Rome** : Paul est accueilli par les frères, encouragé par leur présence.
- Dialogue avec les Juifs** : Paul explique son innocence, annonce Jésus comme accomplissement de la Loi et des Prophètes.
- Citation d'Isaïe** : annonce du refus d'Israël et de l'ouverture du salut aux païens.
- Clôture** : Paul prêche deux ans à Rome, libre de proclamer le Royaume de Dieu et Jésus Christ.

□ Synthèse – Actes 28

- Bible** : Paul à Malte, guérisons, arrivée à Rome, prédication finale.
- Transmission mashi** : les équations linguistiques (Malta, Empiri, Publiyo, Diyoskori, Izaya, Obwâmi bwa Nyamuzinda) relient la mémoire des langues à la révélation.

- **Dimension théologique** : le livre des Actes se clôture sur l'annonce universelle du Royaume de Dieu, libre et sans entrave, au cœur de l'Empire.
- **Ncingo** en mashi = **lit** en français (le lieu où l'on dort, couche).
- **Dysenterie** en français = **mukunguru** ou **kunia omuko** en mashi (maladie intestinale avec diarrhée sanglante).

□ Correction du tableau polyglotte (Actes 28, v.8)

Mashi	Grec (translittération)	Hébreu	Français	Kiswahili
Ncingo	κλίνη (<i>klinē</i>)	מִתָּה (mittah)	Lit	Kitanda
Mukunguru / Kunia omuko	δυσεντερία (<i>dysenteria</i>)	דִּזְנְטֵרִיה (<i>dizenteria</i>)	Dysenterie	Kuharisha damu

□ Notes thématiques

- **Ncingo** : en mashi, désigne le lit, lieu de repos. En grec *klinē* est la racine de « clinique » (lieu où l'on soigne au lit).
- **Mukunguru / Kunia omuko** : termes mashi pour la dysenterie, maladie qui apparaît dans Actes 28 chez le père de Publius.
- **Transmission** : cette correction renforce la fidélité lexicale et la précision médicale dans le tableau polyglotte.

Pierre Matabaro Chubaka ofm avec IA Copilot

© BMKLB Bukavu Mashi and other Kivu Languages Bible, Fiesole(Firenze), 2025
Résumé IA Adobe

Le document est un **dictionnaire contextuel multilingue** des *Actes des Apôtres*, conçu pour offrir une compréhension approfondie des textes bibliques en plusieurs langues : **Mashi, Grec, Hébreu, Français, et Kiswahili**. Il est structuré en chapitres correspondant aux sections des Actes des Apôtres, avec des tableaux polyglottes, des notes thématiques, et des synthèses pour chaque chapitre. Voici un résumé détaillé :

Structure du document :

1. **Tableaux polyglottes :**
 - Chaque chapitre des Actes des Apôtres est accompagné de tableaux qui traduisent les termes clés dans les cinq langues mentionnées.
 - Les termes incluent des noms propres, des concepts théologiques, des lieux, et des expressions bibliques importantes.
2. **Notes thématiques :**
 - Chaque chapitre est analysé avec des commentaires théologiques et historiques.

- Les notes mettent en lumière les événements, les personnages, et les messages spirituels des Actes des Apôtres.
- Elles expliquent les liens entre les prophéties de l'Ancien Testament et leur accomplissement dans le Nouveau Testament.

3. Synthèses :

- Résumé des principaux événements et enseignements de chaque chapitre.
- Dimension théologique et missionnaire des Actes des Apôtres.
- Transmission linguistique des concepts bibliques dans les différentes langues.

Contenu des chapitres :

Actes 1 :

- **Prologue** : Jésus enseigne jusqu'à l'Ascension et promet l'Esprit Saint.
- **Ascension** : Jésus confie aux apôtres une mission universelle.
- **Élection de Matthias** : Remplacement de Judas pour maintenir l'unité des apôtres.
- **Thème central** : L'Esprit Saint comme force qui guide et renouvelle l'Église.

Actes 2 :

- **Pentecôte** : L'Esprit Saint descend sur les apôtres sous forme de langues de feu.
- **Discours de Pierre** : Pierre annonce Jésus comme Seigneur et Messie.
- **Naissance de l'Église** : Trois mille personnes rejoignent la communauté.
- **Vie communautaire** : Communion, prière, partage des biens, et louange.

Actes 3 :

- **Guérison du boiteux** : Pierre et Jean guérissent un infirme au nom de Jésus.
- **Discours de Pierre** : Appel à la conversion et explication des prophéties.
- **Dimension universelle** : Le salut est ouvert à toutes les nations.

Actes 5 :

- **Ananias et Saphire** : Leur mensonge contre l'Esprit Saint entraîne leur mort.
- **Miracles des apôtres** : Guérisons et délivrances abondent.
- **Arrestation et délivrance** : Les apôtres sont libérés par un ange.
- **Intervention de Gamaliel** : Sagesse et prudence face à l'œuvre de Dieu.

Actes 6-7 :

- **Institution des diacres** : Les sept diacres sont choisis pour servir.
- **Étienne** : Premier martyr chrétien, il témoigne de la fidélité de Dieu et de l'infidélité du peuple.

Actes 8 :

- **Persécution et dispersion** : L'Église est dispersée après la mort d'Étienne.
- **Philippe en Samarie** : Miracles et conversions.
- **Baptême de l'eunuque éthiopien** : Ouverture du salut aux nations.

Actes 9 :

- **Conversion de Saul** : Rencontre avec Jésus sur le chemin de Damas.
- **Prédication de Saul** : Début de sa mission à Damas et Jérusalem.
- **Miracles de Pierre** : Guérison d'Énée et résurrection de Tabitha.

Actes 10-11 :

- **Pierre chez Corneille** : Vision de Pierre et effusion de l'Esprit sur les païens.
- **Église d'Antioche** : Fondation d'un centre missionnaire.

Actes 12 :

- **Pierre délivré de prison** : Intervention miraculeuse d'un ange.
- **Mort d'Hérode Agrippa** : Jugement divin contre son orgueil.

Actes 13-14 :

- **Mission de Paul et Barnabé** : Prédication en Pisidie et ouverture aux païens.
- **Lystre** : Guérison d'un paralytique et opposition violente.

Actes 15 :

- **Concile de Jérusalem** : Décision sur la circoncision des païens.
- **Lettre aux Églises** : Unité et encouragement.

Actes 16-18 :

- **Mission en Europe** : Vision macédonienne, prédication à Philippi, et fondation de l'Église de Corinthe.
- **Apollos** : Prédicateur influent à Éphèse et Corinthe.

Actes 19 :

- **Paul à Éphèse** : Baptême des disciples de Jean, miracles, et émeute des orfèvres.

Actes 20 :

- **Discours d'adieu** : Paul exhorte les anciens d'Éphèse à veiller sur l'Église.

Actes 21-26 :

- **Paul à Jérusalem** : Arrestation au Temple, défense devant le Sanhédrin, et appel à César.
- **Paul devant Agrippa** : Témoignage de sa conversion et de sa mission.

Actes 27-28 :

- **Voyage vers Rome** : Tempête, naufrage, et survie miraculeuse.
- **Malte** : Guérisons et accueil chaleureux.
- **Arrivée à Rome** : Paul prêche librement le Royaume de Dieu.

Objectifs du document :

1. **Faciliter la compréhension des Actes des Apôtres** à travers une approche multilingue et contextuelle.
2. **Relier les langues et les cultures** pour enrichir la lecture biblique.
3. **Souligner la dimension théologique** des Actes, notamment l'universalité du salut et le rôle central de l'Esprit Saint.

Conclusion :

Le document est une ressource précieuse pour les lecteurs intéressés par une étude approfondie des Actes des Apôtres. Il met en lumière les aspects linguistiques, historiques, et théologiques du texte, tout en favorisant une meilleure compréhension interculturelle. Il montre également comment les Actes des Apôtres témoignent de l'expansion de l'Évangile, de Jérusalem jusqu'à Rome, et de l'universalité du message chrétien.